

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET
LETRAS TRADUÇÃO – ESPANHOL

Jaqueline de Oliveira Pinto Araujo

**DIFUSÃO DE NOTÍCIAS, MELODRAMA E TRADUÇÃO JORNALÍSTICA DIANTE
DA MORTE DE TEORI ZAVASCKI**

Brasília – DF
2018

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
LETRAS TRADUÇÃO – ESPANHOL

Jaqueline de Oliveira Pinto Araujo

**DIFUSÃO DE NOTÍCIAS, MELODRAMA E TRADUÇÃO JORNALÍSTICA DIANTE
DA MORTE DE TEORI ZAVASCKI**

Projeto Final do Curso de Tradução, apresentado como requisito parcial à obtenção do grau de Bacharel em Letras Tradução – Espanhol pela Universidade de Brasília (UnB).

Orientadora: Prof^a. Dr^a. Sandra María Pérez López

Brasília – DF
2018

Araujo, Jaqueline de Oliveira Pinto

Difusão de notícias, melodrama e tradução jornalística diante da morte de Teori Zavascki
Projeto Final de Curso (bacharelado) – Universidade de Brasília,
Instituto de Letras, 2018.

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Sandra María Pérez López.

1. Estudos da Tradução. 2. Tradução. 3. Jornalismo. 4. Tradução Jornalística. 5. Melodrama.

Folha de aprovação

DIFUSÃO DE NOTÍCIAS, MELODRAMA E TRADUÇÃO JORNALÍSTICA DIANTE DA MORTE DE TEORI ZAVASCKI

Projeto Final do Curso de Tradução julgado como requisito parcial para a obtenção do grau de Bacharel em Letras Tradução – Espanhol.

Área de Concentração: Tradução de Textos Jornalísticos.

Jaqueline de Oliveira Pinto Araujo

Projeto Final aprovado em: _____ / _____ / _____

Prof^a. Dr^a. Sandra María Pérez López
(Orientadora – LET/UnB)

Banca Examinadora: _____
Prof^a. M.Sc. Magali de Lourdes Pedro

Banca Examinadora: _____
Prof^a. M.Sc. Marta Molina

AGRADECIMENTOS

A Deus por ter me capacitado, por ter me dado forças e discernimento para concluir a caminhada.

À coordenadora do curso de Letras Tradução – Espanhol, Prof^ª. M.Sc. Magali de Lourdes Pedro, que, em meio às tormentas e dificuldades pelas quais eu passei, sempre me apoiou e me orientou da melhor forma possível durante todo o meu processo de graduação.

À minha orientadora, Prof^ª. Dr^a. Sandra María Pérez López, que, durante um ano, acompanhou-me no desenvolvimento desta pesquisa.

Ao meu pai, Gelson Marioto de Araujo, que, em vida, pôde me proporcionar um ensino de qualidade para que eu pudesse fazer parte do corpo discente da Universidade de Brasília.

À minha mãe, Rosemir de Oliveira Pinto, por seu apoio incondicional, pelo amor e pelo incentivo que sempre me proporcionou durante toda a minha trajetória.

Ao meu irmão, Frederico Augusto de Oliveira Pinto Araujo, que sempre me incentivou a evoluir cada vez mais.

Ao meu namorado, Cristiano de Jesus Ferreira, que, mesmo em meio às turbulências da vida, sempre esteve ao meu lado me ajudando e me dando suporte.

A todos que, direta ou indiretamente, fizeram parte da minha formação, muito obrigada!

RESUMO

O presente projeto visa a verificar como se dá a tradução jornalística diante de um fato ocorrido no Brasil (falecimento do ministro Teori Zavascki no contexto da Operação Lava Jato) e como textos sobre o acontecido foram divulgados a leitores originários de países que possuem como idioma o espanhol, os quais se encontram alheios ao contexto fático. Como ponto de partida, recorreu-se às teorias jornalísticas, sobretudo à análise do gênero melodramático e seus impactos aos receptores. A partir dessas reflexões, realizou-se uma análise minuciosa, buscando analisar trechos semelhantes e/ou idênticos, e a relevância de elementos diversos dentro das notícias a depender de sua posição no texto. Foram feitas, também, relações entre teorias da área jornalística e os Estudos da Tradução, evidenciando a importância de ambos no contexto informativo. Após delinear a interface entre as duas áreas, há uma análise qualitativa do *corpus* coletado, realizada por comparação e, também, com auxílio da ferramenta AntConc. Este trabalho conclui que, por meio dos grupos midiáticos e agências de notícias, muitos veículos divulgam muito similarmente os fatos noticiosos, utilizam textos traduzidos *ipsis litteris* e, também, utilizam o melodrama como meio de atingir o público de forma que alcance o maior número de leitores possível.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Teorias Jornalísticas. Tradução Jornalística. Teori Zavascki. Gênero Melodramático.

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo averiguar cómo se da la traducción periodística ante un hecho ocurrido en Brasil –la muerte del ministro Teori Zavascki en el contexto de las investigaciones de la Operación Lava Jato– y cómo estos textos fueron divulgados a lectores hispanohablantes, los cuales se encuentran ajenos al contexto fáctico. Como punto de partida, se recurrió a las Teorías Periodísticas, sobre todo al análisis del género melodramático y su impacto sobre los receptores. Además, se hizo un análisis minucioso con el fin de encontrar fragmentos textuales similares o idénticos, y la relevancia de los hechos dentro de las noticias de acuerdo con su posición en el texto. Se observaron también las relaciones entre el periodismo y los Estudios de la Traducción, lo que puso de relieve la importancia de ambos en el contexto informativo. Tras haber delineado la interfaz entre las dos áreas, se analizó el *corpus* recogido por comparación y también con auxilio de la herramienta AntConc. Este estudio concluye que, por medio de grupos de comunicación y agencias de noticias, muchos periódicos divulgan muy similarmente los hechos noticiosos, utilizan textos traducidos *ipsis litteris* y también utilizan el melodrama como medio de llegar al público de forma que alcance mucho más lectores.

Palabras clave: Estudios de la Traducción. Género Melodramático. Teori Zavascki. Teorías Periodísticas. Traducción. Traducción Periodística.

LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

AFP	<i>Agence France Presse</i>
EMOL	<i>El Mercurio On-line</i>
STF	Supremo Tribunal Federal
STJ	Superior Tribunal de Justiça
TC	Texto de chegada
TP	Texto de partida
UFRGS	Universidade Federal do Rio Grande do Sul

LISTA DE ILUSTRAÇÕES

Figura 1	Gráfico de difusão de notícias por agências.....	16
Figura 2	Superestrutura da notícia.....	18
Figura 3	Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal ABC.....	32
Figura 4	Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal <i>EMOL</i>	32
Figura 5	Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal <i>Diario de Cuba</i>	33
Figura 6	Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal <i>La Diaria</i>	34
Figura 7	Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal <i>Correo del Orinoco</i>	35

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	1
CAPÍTULO I:	5
Tradução e jornalismo	5
1.1 As teorias jornalísticas e o gênero melodramático: encontros com a tradução	5
1.2 O melodrama e as notícias em análise: a confirmação da morte do ex-ministro pelo filho.....	8
CAPÍTULO II:	11
Corpus: as notícias a respeito da morte de Teori Zavascki	11
2.1 Breve apresentação dos meios de comunicação: histórico, perfil e propriedade	11
2.1.1 Chile: <i>La Hora, El Mercurio-On line e Soy Chile</i>	11
2.1.2 Cuba: <i>Granma, Juventud Rebelde e Diario de Cuba</i>	12
2.1.3 Espanha: <i>ABC, El Mundo e La Voz de Galicia</i>	13
2.1.4 Uruguai: <i>La diaria, La República e El País</i>	13
2.1.5 Venezuela: <i>Últimas Noticias, El nacional e Correo del Orinoco</i>	14
2.2 Agências de notícias: a concentração midiática no contexto hispânico	14
2.3 Gênero textual Notícia: Cronologia da narrativa jornalística	17
2.4 Aprofundando a análise do <i>corpus</i>	18
2.4.1 Manchetes.....	19
2.4.3 Exposição do evento principal	24
2.4.4 Exposição do contexto	27
2.4.5 AntConc: interpretação dos dados por meio da ferramenta.....	30
Considerações Finais	36
REFERÊNCIAS	38
ANEXOS	39
Anexo I – Notícias chilenas	39
Anexo II – Notícias cubanas.....	41
Anexo III – Notícias espanholas.....	47
Anexo IV – Notícias uruguaias.....	51

INTRODUÇÃO

Na tarde do dia 19 de janeiro, um ano antes de este trabalho começar a ser escrito, os brasileiros receberam uma notícia que não apenas comoveu – pela desgraça pessoal que implicava –, como também inquietou e levantou suspeitas de todo o tipo entre setores da população do país. Tratava-se da morte, em acidente aéreo, do juiz de Direito Teori Zavascki.

Conforme informações extraídas do site do Supremo Tribunal Federal (STF, doravante) e da Plataforma Lattes, Teori Albino Zavascki, formado pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), graduou-se em Ciências Jurídicas e Sociais, e lá também realizou mestrado e doutorado na área. Foi professor e integrou o corpo de ministros do Supremo Tribunal de Justiça (STJ) de 2003 a 2012, e do STF a partir deste ano. Ao STF é incumbida a competência para processar e julgar os crimes comuns do Presidente e do Vice-Presidente da República, dos membros do Congresso Nacional, de seus próprios ministros, entre outros. Neste, permaneceu até a data de seu falecimento, ocorrido em 19 de janeiro de 2017, devido à queda do avião em que se encontrava.

Relator da Operação Lava Jato — isto é, ministro encarregado de expor, por escrito, os fundamentos de questão submetida a um grupo de julgadores (colegiado) para que decidam sobre ela¹ —, Zavascki estava à frente do julgamento dessa operação, que já foi denominada como o “maior esquema de corrupção e lavagem de dinheiro do Brasil”². Quando veio a falecer, o ex-ministro estava em posse de mais de cinquenta inquéritos policiais e ações penais da referida operação. Além desses processos, aguardava-se o caso mais importante até o momento, o qual ainda necessitava ser homologado para, a partir daí, passar a ser investigado pela Procuradoria-Geral da República: a delação premiada de mais de setenta executivos do Grupo Odebrecht.

Diante desses fatores, a morte do ex-ministro repercutiu não só na imprensa nacional, mas também na internacional, evento esse que se deu por meio da tradução jornalística, no sentido da re-expressão, em uma outra língua, de uma rede de textos e eventos gerados, de início, em um contexto linguístico-cultural diverso do daquele que configura o de chegada.

Na verdade, segundo Steiner (2005, p. 14),

¹ Definição retirada do site do Tribunal de Justiça do Distrito Federal, contida no seguinte endereço eletrônico: <<https://www.tjdft.jus.br/aceso-rapido/informacoes/vocabulario-juridico/entendendo-o-judiciario/relator>>. Acesso em: 03 mai. 2018.

² Disponível em <<http://www.mpf.mp.br/para-o-cidadao/caso-lava-jato/entenda-o-caso>>. Acesso em: 01 mai. 2018.

a tradução está formal e pragmaticamente implícita em cada ato de comunicação. Na emissão e na recepção de cada um e de todos os modos de significar, sejam elas compreendidas no mais amplo sentido semiótico ou em trocas especificamente verbais.

Isto é, qualquer ato de comunicação, em si mesmo, já configura tradução, independentemente de haver um texto de origem claramente determinável e uma tradução interlingual propriamente dita, conforme costuma entendê-la o senso comum. Portanto, tradução não se limita a uma interpretação de signos verbais numa língua, por meio de signos verbais noutra língua ou sistema semiótico (JAKOBSON, 2003, p. 65), pois “a tradução entre línguas diferentes é uma implementação particular de uma configuração e modelo fundamentais do dizer humano mesmo lá onde ele é monoglota” (STEINER, 2005, p. 14).

Assim, não se faz um objetivo deste trabalho realizar a comparação entre potenciais Texto(s) de Partida (TP) e Texto(s) de Chegada (TC), para que se prove alguma relação entre uma alegada tradução e as notícias difundidas. A justificativa que sustenta essa perspectiva baseia-se na proposta de Zipser (2002), a qual aborda a tradução jornalística como tradução cultural, onde os textos pesquisados não remetem diretamente para um TP, mas dependem, sim, de um fato gerador. Nesse sentido e em palavras dessa pesquisadora, em pesquisa a respeito da tradução jornalística por ela realizada sob essa perspectiva metodológica, “não haveria um texto de partida a servir de base para o texto da notícia, mas sim uma cultura de partida, expressa na forma como cada cultura enxerga o fato a ser noticiado” (ZIPSER, 2002, p. 159).

Inspirado nessa mesma abordagem, este trabalho tem como objetivo geral analisar a forma como ocorre a tradução cultural em um *corpus* composto por notícias referentes à morte de Teori Zavascki, todas publicadas em diversos veículos de comunicação no dia 19 de janeiro de 2017, no dia, portanto, em que o referido ministro veio a óbito. Como objetivos específicos, este estudo pretende estabelecer uma relação entre a tradução e o jornalismo quando se trata de notícias de acontecimentos de interesse nacional, reproduzidas num âmbito internacional, além de realizar uma análise do *corpus* compilado, verificando semelhanças e/ou divergências presentes entre os textos que o conformam.

Em termos metodológicos, a primeira fase deste estudo consistiu na procura por sites de jornais online de diversos países de língua espanhola, visando a localizar veículos de mídia em suporte digital onde tivesse sido noticiada a morte de Zavascki em um momento o mais próximo possível daquele quando a notícia foi veiculada inicialmente no Brasil.

A pesquisa dos textos foi realizada por meio do recurso à ferramenta de pesquisa avançada no site www.google.com. Nos campos da pesquisa, o termo utilizado para encontrar os textos que compõem o *corpus* pesquisado foi o nome do próprio ministro, Teori Zavascki,

em “Localizar páginas com”. A seguir, o campo “site ou domínio”, em “Em seguida, limite seus resultados por...”, foi preenchido com os endereços eletrônicos de cada jornal.

Com isso, foi possível realizar um mapeamento de ocorrências de acordo com data e o fato específico buscado, que, conforme se esperava, se fez presente em veículos de diversos países por se tratar, de fato, de um elemento da situação política brasileira que mereceu atenção internacional. Isso permitiu que se realizasse a compilação de um *corpus* específico para este trabalho, no qual estão incluídas notícias provenientes de Chile, Cuba, Espanha, Uruguai e Venezuela.

Apresentam-se em seguida, em forma de tabela, os jornais de onde foram extraídos os textos que conformam o *corpus* aqui estudado:

CHILE	CUBA	ESPAÑA	URUGUAY	VENEZUELA
http://www.lahora.cl	http://www.diariodecuba.com/	http://www.abc.es	https://www.elpais.com.uy	http://www.ultimasnoticias.com.ve
http://www.emol.com	http://www.granma.cu/	http://www.elmundo.es	http://www.república.com.uy	http://www.elnacional.com
http://www.soychile.cl/	http://www.juventudrebelde.cu/	https://www.lavozdegalicia.es/	https://ladiaria.com.uy	http://www.correodelorinoco.gov.ve

O recorte do *corpus* foi realizado com base em relações econômicas (mais ou menos intensas), nas posições geográficas, na disponibilização de conteúdos e nas diferenças nos regimes políticos, o que pretendeu garantir a heterogeneidade daquele. Apesar de poder ser considerado um recorte em sentido estrito, por não pretender universalidade, percebe-se que o *corpus* abordado tenta apresentar um conteúdo relativamente abrangente, diante da proposta deste trabalho.

Após a coleta dos textos, foram criadas tabelas comparativas com eles para analisar fatores cronológicos e contextuais, a fim de comparar estruturas e observar como são expostos – ou construídos – os fatos em hierarquia de importância dentro do texto jornalístico.

Os textos foram ainda observados em relação às agências de notícias, naqueles em que foi possível identificar tal fato.

A ferramenta utilizada para analisar o *corpus* foi o AntConc, com vistas a esboçar uma reflexão a respeito da abordagem do fato utilizada nos diferentes países, por meio da análise da frequência de palavras.

Assim, o primeiro capítulo que se apresenta neste estudo versa a respeito da tradução jornalística e das teorias do jornalismo e do melodrama, aspectos centrais latentes desta exposição. Já no segundo capítulo, expõe-se a metodologia de forma mais detalhada, ou seja, disserta-se brevemente a respeito da ferramenta utilizada para a análise do *corpus*, realiza-se a interpretação das informações coletadas a partir dele, além de refletir sobre os meios de comunicação, o controle midiático, as agências de notícias e suas abordagens.

Sob essas perspectivas acerca da Tradução, do Jornalismo e das ferramentas de análise de *corpus*, assenta-se a discussão a que se dá início a seguir.

CAPÍTULO I:

Tradução e jornalismo

Neste primeiro momento, far-se-á uma breve apresentação a respeito das teorias do jornalismo, buscando relacioná-las aos textos compilados, além de evidenciar a relação de causalidade do referente trabalho, pois nele serão encontradas áreas distintas, mas ao mesmo tempo conexas: Tradução e Jornalismo.

1.1 Teorias jornalísticas e o gênero melodramático: encontros com a tradução

Quando se trata de teorias jornalísticas, não há como não falar na Teoria do Espelho, a mais antiga das teorias do Jornalismo. De uma forma que lembra o olhar logocêntrico na tradução – tão importante na concepção do senso comum do leigo –, que a concebe como uma mera reprodução, em outra língua, de um texto de partida, a Teoria do Espelho, baseada no positivismo, descreve o jornalista como um observador desinteressado que retrata fielmente a realidade e narra objetivamente os fatos, de modo imparcial, pois haveria, entende-se, uma separação clara entre os fatos narrados e a opinião do agente que os apresenta, quando um profissional ético. Ou seja, a notícia seria a projeção de uma realidade única e certa, visível aos olhos, e a imprensa, aquilo que reflete essa realidade aos receptores. Ao realizar o diálogo entre Tradução e Jornalismo diante desses pontos de vista até aqui expostos, percebe-se que as semelhanças são ainda mais latentes, visto que o Logocentrismo prevê que o texto está centrado na palavra, ou seja, na forma, visto que a palavra é fixa, imutável, segundo essa teoria, e possui um único significado, associando a ideia de tradução à literalidade e objetividade.

Após seu surgimento, outros estudos foram realizados, gerando novas teorias, com outros ideais e posicionamentos com relação ao jornalista e, também, ao jornalismo. Dentre elas, destacaram-se três, todas elas estudadas no volume *Teoria do Jornalismo*, de Felipe Pena (2010).

A primeira que se pode observar é a Teoria Organizacional, na qual o jornalista deve se adaptar às regras editoriais, que são mais importantes do que as crenças individuais. Nesta vertente, que lembra o mecenato de Lefevre (2007), o jornalismo é um negócio e, como tal, visa ao lucro (PENA, 2010). Lefevre expõe dois tipos de mecenato: o indiferenciado e o

diferenciado. No mecenato indiferenciado, os três pilares da tradução – *status*, ideologia e fator econômico – estão em um mesmo patamar. Já no mecenato diferenciado, que dialoga com a teoria jornalística em questão, o fator econômico destaca-se dos demais, objetivando, assim, o lucro, incentivado pelos mecenas. Assim, no contexto em questão, as diretrizes são necessárias para se manter a produção eficaz de material. Pode-se, então, inferir que, por analogia, as agências de notícias, muitas das vezes, primam por este modelo, já que suas notas devem ser divulgadas com maior rapidez para difundir tais fatos aos veículos clientes, sendo especialmente relevante para elas, além da área geográfica que seus correspondentes atingem de forma direta, a questão da eficácia ligada ao tempo e ao atendimento de prazos, ou da sua exiguidade. Há, nesse ponto, mais um paralelo claro com a prática da tradução, em que a urgência acompanha corriqueiramente a atuação dos profissionais da área.

A segunda é a Teoria do *Newsmaking*, na qual o autor diz que o jornalismo “está longe de ser o espelho do real. É, antes, a construção de uma suposta realidade” (PENA, 2010, p. 128). Ocorre aqui uma consciência do processo de intervenção do olhar sobre a construção de sentidos, instáveis, inerente à interpretação realizada pelo sujeito que os constrói, pois não haveria “realidade” alheia a um recorte prévio e a uma perspectiva por ele definidos. Esta teoria lembra abordagens da tradução que acentuam o componente criativo tanto na construção da leitura do TP quanto da elaboração do TC, posteriores às concepções logocêntricas que predominaram nos primeiros momentos dos Estudos da Tradução. Sendo assim, o Desconstrutivismo é destacado como antagonista do Logocentrismo. Nele, estão associados os conceitos de tradução livre e de subjetividade, em que a tradução é focada no sentido e não na forma.

Já a terceira é a Teoria do Agendamento, em que, segundo Pena (2010), os consumidores consideram os assuntos veiculados pela imprensa mais importantes que os demais. Ainda sob ponto de vista do autor, a mídia controla as relações pessoais, visto que a massa tem tal reconhecimento da relevância das notícias divulgadas pela mídia. Conforme Traquina, teórico da área jornalística, notícias

determinam quais são os acontecimentos com direito a existência pública e que, por isso, figuram na agenda de preocupações, como temas importantes da opinião pública. (TRAQUINA, 1993, p.11).

Em sentido semelhante, os Estudos da Tradução têm voltado seu olhar não apenas para a forma como os textos são traduzidos, mas para a consideração de quais são os textos que são selecionados para sua tradução, analisando quais as motivações que se encontram por trás desse recorte.

A forma como as notícias são geradas e, portanto, aquilo que é selecionado como seu fato gerador, pode passar pelo melodrama, em especial quando se entende haver necessidade de criar interesse pelos acontecimentos apresentados. Nesse sentido, Martín-Barbero (1997), em sua obra *Matrizes Históricas da Mediação de Massa*, intitula o melodrama como “o grande espetáculo popular” (MARTÍN-BARBERO, 1997, p.157). Tal denominação se deu porque as classes menos favorecidas, que não tinham acesso ao teatro, passaram a ter a oportunidade de frequentá-lo. Em função disso, peças com grande teor apelativo, que geravam emoções em seus espectadores, começaram a ser concebidas e exibidas para essa classe. Como se sabe, a mídia tem o poder de gerar o (ou um) senso comum, (re)significar os acontecimentos e controlar uma grande massa da sociedade. Em seu trabalho, remetendo a uma pesquisa anterior, ainda se pode encontrar uma citação que afirma:

Antes de ser um meio de propaganda, o melodrama será o espelho de uma consciência coletiva. (MARTÍN-BARBERO, 1997, p.158, apud REBOUL, 1976)³.

Nesse sentido, procede trazer o conceito de melodrama postulado por Enne (2007), que o concebe como

a marca do excesso (...), tanto na forma narrativa quanto na caracterização das personagens e situações; a estrutura maniqueísta, como bem indicou Martín-Barbero, marcada por sensações de medo, de ternura e de ira, entremeadas pelo risível, encenado pela figura do bobo, elemento-chave para a quebra da tensão (...); a existência de uma pedagogia moral, que implica no reconhecimento dos lugares sociais, das virtudes e penalidades para sua corrupção, muitas vezes relacionada ao universo do privado que, via dramatização, é colocado para apreciação e julgamento público; e (...) uma pedagogia das próprias sensações, indicando momentos e lugares corretos para a exacerbação e a vivência explícita das emoções, em oposição ao riso recolhido e às lágrimas furtivas que são exigidas na contenção que é a marca do *ethos* burguês. (ENNE, 2007, p. 75-76).

Posto isso, percebe-se que as notícias do caso Teori tornam o fato do falecimento um cenário ainda mais crítico, mas não pelo contexto em que ocorreu – em pleno julgamento de ações penais de escândalos de corrupção –, mas pelo contexto apelativo, quando se opta por inserir nelas a informação da confirmação de sua morte pelo filho do ministro por meio das redes sociais.

³ REBOUL, P., "Peuple Enfant, Peuple Roy, ou Nodier, Melodrama et Révolution". In: *Revue des Sciences Humaines*, n. 162, Lille, 1976.

1.2 O melodrama e as notícias em análise: a confirmação da morte do ex-ministro pelo filho

Ao realizar as pesquisas do referente trabalho, notou-se que, com exceção do jornal *Diario de Cuba*, todos os jornais estudados colocaram explicitamente, nas notícias analisadas, a informação de que o filho de Teori em pessoa, via redes sociais, havia confirmado sua morte. Isabel Orofino (2010) define, em um de seus trabalhos publicados, que:

Uma vez que o drama da vida social mobiliza as audiências, (...) pode-se verificar então que a narrativa jornalística perdeu completamente o seu suposto compromisso com o distanciamento, a racionalidade e a objetividade, enveredando totalmente pelos caminhos da ficção ancorada em um gênero narrativo de ampla repercussão popular: o melodrama. (OROFINO, 2010, p. 99)

Pode-se afirmar, então, que mais de 93% dos textos possuem uma mensagem apelativa, e é a partir dela que essa percentagem dos veículos estudados pretende conseguir seu sucesso. Esse gênero melodramático, muitas vezes, arrasta multidões e sensibiliza a população, justamente pelo sentimento causado quando se expõe uma tragédia.

Tendo em vista isso, percebe-se que a Teoria do Agendamento e o melodrama são interligados, visto que a mídia tem o controle de definir o foco do noticiário: o sofrimento do filho em relação à morte do pai. Além disso, tal gênero também dialoga com as demais teorias supracitadas, visto que são os editoriais que definem as normas de suas reportagens e que são os jornalistas que constroem a realidade exposta ao mundo.

Paralelamente, em um contexto tradutório, o melodrama é tão importante quanto para o jornalismo – ou, talvez, até mais –, visto que, devido a tal abordagem, insere-se uma relevância ainda maior ao acontecimento quando chega ao conhecimento daquele leitor alheio ao cenário de determinado país ou contexto cultural.

A seguir, encontra-se uma tabela que evidencia o exposto até o momento.

Jornal	Texto de confirmação da morte pelo filho
<i>EMOL</i> (Chile)	Así lo informó el hijo del magistrado, Francisco Prehn Zavascki, en su perfil de Facebook: "Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!", escribió.
<i>La Hora</i> (Chile)	“¡Queridos amigos, acabamos de recibir confirmación de que nuestro padre murió! Gracias por todos sus pensamientos”, dijo Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook.

<i>Soy Chile</i> (Chile)	"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza", confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.
<i>Diario de Cuba</i> (Cuba)	Não consta.
<i>Granma</i> (Cuba)	"Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!", escribió el hijo del juez Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook.
<i>Juventud Rebelde</i> (Cuba)	"Estimados amigos, acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció. Muchas gracias a todos por la fuerza", escribió su hijo Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook, luego de haber informado momentos antes sobre la caída del avión donde iba su padre
<i>ABC</i> (Espanha)	"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre ha fallecido, muchas gracias a todos por la fuerza", ha confirmado el hijo del juez, Francisco Prehn Zavascki, en su cuenta de Facebook.
<i>El Mundo</i> (Espanha)	Su hijo, Francisco Prehn Zavascki, indicó en su cuenta Facebook que su padre estaba efectivamente en el aparato. "Amigos, desgraciadamente, mi padre estaba en el avión que cayó. Por favor, recen por un milagro", escribió, y más atrde añadió, según informa Efe:"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza".
<i>La Voz de Galicia</i> (Espanha)	"Queridos amigos, hemos recibido la confirmación de que mi padre ha fallecido. Muchas gracias a todos por la fuerza", ha anunciado Francisco Zavascki, uno de los tres hijos del magistrado, en la red social Facebook.
<i>El País</i> (Uruguai)	Según publica O Globo el hijo del magistrado confirmó su fallecimiento en el accidente. "Amigos, acabo de recibir la confirmación que mi padre falleció. Muchas Gracias por el apoyo" escribió Francisco Zavascki en página de Facebook.
<i>La Diaria</i> (Uruguai)	La caída del avión fue después del mediodía pero la muerte del juez fue confirmada por uno de sus hijos, Francisco Prehn Zavascki, en la red social Facebook.

<i>La República</i> (Uruguai)	El propio hijo de Zavascki, Francisco, a través de su cuenta de Facebook, ya había admitido que su padre viajaba en la aeronave siniestrada y luego confirmó la muerte.
<i>Correo del Orinoco</i> (Venezuela)	El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori Zavascki, encargado de la investigación por corrupción conocida como “Lava Jato”, perdió la vida en el siniestro aéreo, confirmó su hijo.
<i>El Nacional</i> (Venezuela)	"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza", confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.
<i>Últimas Noticias</i> (Venezuela)	Ha sido su hijo, Francisco Prehn Zavascki, quien ha anunciado el fallecimiento en su propio Facebook, minutos después de confirmar también por la red social que su padre estaba en el vehículo accidentado, reseñaron diferentes agencias de noticias.

Em função das questões desenvolvidas até este ponto, na seção seguinte deste trabalho serão discutidos, com mais detalhe, aspectos que já aparecem insinuados neste capítulo e que dizem respeito, de forma candente, à problemática tradutória levantada pelo *corpus* analisado.

Nesse sentido, será observado, por exemplo, qual o caráter diferencial do *Diário de Cuba*, que, conforme foi visto, foi o único veículo que não ancorou no melodrama a perspectiva (e o fato gerador) da notícia da morte de Teori. Para tanto, serão apresentados os diversos veículos de onde provêm os textos aqui estudados, entre os quais o veículo em questão.

Igualmente, e em relação ao anunciado até aqui, será observada a relevância concedida ao melodrama por meio da posição que, dentro da estrutura da notícia, ocupam fatos como a confirmação do falecimento pelo filho do juiz (na manchete, no texto introdutório ou *lead*, ou no corpo do texto). Nesse sentido, será apresentada, de forma sucinta, a superestrutura que caracteriza o gênero notícia, segundo Van Dijk (1986), para acompanhar aspectos como esse e, assim, continuar com a análise do *corpus* estudado.

CAPÍTULO II:

Corpus: as notícias a respeito da morte de Teori Zavascki

Conforme anunciado na introdução a este trabalho, o percurso traçado por ele prossegue delineando uma apresentação dos veículos de mídia que forneceram as notícias integrantes do *corpus* analisado, conforme é feito logo a seguir. A sequência adotada na apresentação dos países é a ordem alfabética.

2.1 Breve apresentação dos meios de comunicação: histórico, perfil e propriedade

2.1.1 Chile: *La Hora*, *El Mercurio-On line* e *Soy Chile*

La Hora é um jornal chileno de distribuição gratuita e o que ocupa o segundo lugar no país quando se trata de distribuição de conteúdos. Surgido em 1935 com o objetivo de “reformatar a alma chilena”, foi conhecido não só por ser o único jornal de oposição ao governo vigente, mas também por introduzir no país a chamada *prensa amarillista*; ou seja, as notícias veiculadas nela eram conhecidas por terem um viés sensacionalista⁴. Faz parte do Grupo Copesa⁵, empresa de comunicação chilena criada na década de 1950 pela família Picó Cañas. Esse grupo é um dos mais importantes e influentes do Chile quando se fala em *holding* de comunicações; ou seja, é o grupo que mais possui participações acionárias majoritárias em uma ou mais empresas de mídia, detendo o controle da sua administração⁶.

El Mercurio On-line, mais conhecido como *Emol*, por sua vez, é um portal do editorial *El Mercurio*, sua matriz. Foi originado em meados da década de 1990 e dotado de um viés mais econômico. Entretanto, a partir de 1999 tornou-se um portal informativo, sendo alimentado pelo editorial citado e outros sites, além de publicar as chamadas “últimas notícias”. É um dos portais de notícias mais visitados do Chile⁷.

Finalmente, *Soy Chile* é uma rede de sites regionais que visa a informar e aproximar os chilenos⁸. Unificado em uma rede composta de 21 sites, pretende manter a população informada não só com relação a fatos nacionais e também de interesse regional, como também

⁴ Disponível em <<http://dle.rae.es/?id=U2brOEw>>. Acesso em 17 mai. 2018.

⁵ Disponível em <<http://www.grupocopesa.cl/>>. Acesso em 17 mai. 2018.

⁶ Disponível em <<https://www.dicio.com.br/holding/>>. Acesso em 17 mai. 2018.

⁷ Disponível em <<https://es.wikipedia.org/wiki/EMOL>>. Acesso em 17 mai. 2018.

⁸ Disponível em <<http://mediakit.mediosregionales.cl/>>. Acesso em 16 mai. 2018.

internacionais. Tanto *Soy Chile* como *El Mercurio* pertencem ao grupo *Medios Regionales*⁹, a maior rede de comunicação do país, que comporta ainda, sob sua administração, 37 diários, duas rádios e 21 sites na internet. Além disso, é a única rede em multiplataforma com foco em notícias regionais, ou seja, disponível em meio físico (impresso) e em meio digital¹⁰.

2.1.2 Cuba: *Granma*, *Juventud Rebelde* e *Diario de Cuba*

O *Granma*, fundado em 1965¹¹, é o jornal oficial do Partido Comunista de Cuba além de ser também o Órgão Oficial do Comitê Central deste partido. Publica os discursos dos líderes do governo cubano, além de notícias internacionais e da programação da televisão cubana, entre outros tópicos. As notícias são publicadas diariamente e disponibilizadas, inclusive, em outros idiomas, como o inglês, o francês, o italiano, o alemão e o português.

Já *Juventud Rebelde* é um jornal pertencente à *Unión de Jóvenes Comunistas*, uma organização juvenil do Partido Comunista de Cuba. Segundo Fidel Castro, *Juventud Rebelde* é

un periódico destinado fundamentalmente a la juventud, con cosas que le interesan a la juventud, pero que debe tratar de ser un periódico de calidad y que las cosas que allí se escriban puedan interesar también a todos los demás¹².

Ao contrário dos dois jornais supracitados, *Diario de Cuba* não é um veículo voltado aos ideais estatais e defende o fim do monopólio midiático do Estado, assim como também defende a iniciativa privada no jornalismo local. Critica fortemente esse monopólio e os sistemas governamental e econômico do país¹³. Defende um jornalismo livre do controle e da censura, e imparcial.

Granma e *Juventud Rebelde* são jornais controlados pelo Estado. Entretanto, é possível verificar que a fonte de informações nem sempre é a mesma, visto que, para as notícias usadas no *corpus*, *Juventud Rebelde* coletou informações da Agência EFE, enquanto *Diario de Cuba* e *Granma* indicam a Agência AFP.

⁹ Disponível em <<http://grm.cl/prensa/>>. Acesso em 16 mai. 2018

¹⁰ Disponível em <<http://grm.cl/egm/>>. Acesso em 16 mai. 2018.

¹¹ Disponível em <[https://es.wikipedia.org/wiki/Granma_\(peri%C3%B3dico\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Granma_(peri%C3%B3dico))>. Acesso em 10 mai. 2018.

¹² Disponível em <<https://web.archive.org/web/20090309174932/http://www.juventudrebelde.cu:80/quienes-somos>>. Acesso em 10 mai. 2018.

¹³ Disponível em <http://www.diariodecuba.com/derechos-humanos/1511265370_35453.html>. Acesso em 28 jun. 2018.

2.1.3 Espanha: *ABC*, *El Mundo* e *La Voz de Galicia*

ABC é um jornal diário espanhol que possui posicionamento conservador, católico e monarquista¹⁴. Foi fundado no início do século XX e se destinava à burguesia da época. Durante a ditadura de Franco, apoiou o governo. É um jornal basicamente voltado para o público interno e o terceiro mais antigo da Espanha.

El Mundo foi fundado em 1989 e é um jornal diário que possui a versão paga e a gratuita, disponibilizada na internet. Faz parte do grupo midiático *Unidad Editorial*, líder do setor na Espanha¹⁵. Este é o segundo maior jornal em questão de difusão e de audiência dentre a população espanhola¹⁶.

La Voz de Galicia também é um jornal espanhol de notícias diárias; porém, possui um maior enfoque regional. Tem sede em A Coruña. Foi fundado no final do século XIX e é o maior jornal galego quando se trata de difusão de informação. Ao contrário do jornal *ABC*, *La Voz de Galicia* é progressista e liberal¹⁷.

2.1.4 Uruguai: *La diaria*, *La República* e *El País*

Com o objetivo de se afastar do conglomerado midiático e sua centralização de informações, *La diaria* teve seu início em 2006. Atualmente, é o segundo jornal mais vendido em nível nacional no Uruguai¹⁸.

La República, por sua vez, foi fundado em 1998 e é, também, um jornal de circulação nacional¹⁹. O jornal foi comprado em 2011 por um grupo empresarial argentino²⁰, denominado *REG SA*²¹. Segundo o próprio site do referido jornal, sua comunidade de leitores é uma das maiores do país²².

O *El País*, apesar de ter sua origem em 1918 na Espanha, é o jornal de maior circulação no Uruguai. Faz parte do *Grupo de Diarios América*, um consórcio formado pelos onze jornais

¹⁴ Disponível em <[https://es.wikipedia.org/wiki/ABC_\(peri%C3%B3dico\)](https://es.wikipedia.org/wiki/ABC_(peri%C3%B3dico))>. Acesso em 13 mai. 2018.

¹⁵ Disponível em <<http://www.unidadeditorial.es/corporativo.aspx?id=corporativa>>. Acesso em 13 mai. 2018.

¹⁶ Disponível em <http://www.unidadeditorial.es/producto.aspx?id=el_mundo>. Acesso em 13 mai. 2018.

¹⁷ Disponível em <https://es.wikipedia.org/wiki/La_Voz_de_Galicia#cite_note-2>. Acesso em 13 mai. 2018.

¹⁸ Disponível em <<https://ladiaria.com.uy/historia/>>. Acesso em 14 mai. 2018.

¹⁹ Disponível em <[https://es.wikipedia.org/wiki/La_Rep%C3%BAblica_\(Uruguay\)](https://es.wikipedia.org/wiki/La_Rep%C3%BAblica_(Uruguay))>. Acesso em 14 mai. 2018.

²⁰ Disponível em <<http://www.180.com.uy/articulo/16656>>. Acesso em 14 mai. 2018.

²¹ Disponível em <https://www.lanacion.com.py/politica_edicion_impresa/2018/04/19/fraude-periodistico-en-campana-de-efrain/>. Acesso em 25 out. 2018.

²² Disponível em <<http://republica.com.uy/>>. Acesso em 14 mai. 2018.

independentes com mais influência na América Latina²³. Até 2011, esteve sob o mesmo domínio econômico que o canal *Teledoce Televisora Color*, um dos canais mais importantes do país²⁴.

2.1.5 Venezuela: *Últimas Noticias*, *El nacional* e *Correo del Orinoco*

Últimas Noticias, fundado em 2009 como mídia digital, foi criado para atender a demanda de usuários da rede internacional de computadores. Possui ampla circulação – digital e impressa – no âmbito nacional, com enfoque local predominante, mas também abrange temáticas internacionais. Faz parte do grupo *Últimas Noticias*, que anteriormente se denominava *Cadena Capriles*²⁵.

Já *El nacional* é um jornal venezuelano independente, fundado em 1943 na cidade de Caracas²⁶. Tem circulação em todo o país e, no meio digital, iniciou suas atividades em 1996. Assim como o *El pais* do Uruguai²⁷, *El nacional* faz parte do *Grupo de Diarios América*.

Finalmente, o jornal *Correo del Orinoco* surgiu por iniciativa de *Simón Bolívar*²⁸, para proporcionar à população uma visão diferente da oferecida pela *Gaceta de Caracas*, um jornal que atuava à época no país a serviço da Espanha. Circulou no país entre 1818 e 1822. Em 2009 surgiu outro periódico, com o mesmo nome, inspirado no primeiro. Faz parte do *Sistema Nacional de Medios Públicos*, uma sociedade estatal criada para administrar as emissoras estatais de rádio e de televisão locais²⁹.

2.2 Agências de notícias: a concentração midiática no contexto hispânico

Quando se trata de estudar a difusão de notícias, é importante levar em consideração questionamentos como, por exemplo, os relativos à origem das manchetes, se há correspondentes dos periódicos analisados no país onde se gerou a notícia analisada ou, ainda, se o texto publicado parece ter origem em alguma agência ou grupo midiático. Esse tipo de

²³ Disponível em <http://www.gda.com/Quienes_Somos/index.php>. Acesso em 11 mai. 2018.

²⁴ Disponível em <[https://es.wikipedia.org/wiki/El_Pa%C3%ADs_\(Uruguay\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_Pa%C3%ADs_(Uruguay))>. Acesso em 14 mai. 2018.

²⁵ Disponível em <<http://www.ultimasnoticias.com.ve/nosotros/>>. Acesso em 12 mai. 2018.

²⁶ Disponível em <[https://es.wikipedia.org/wiki/El_Nacional_\(Venezuela\)](https://es.wikipedia.org/wiki/El_Nacional_(Venezuela))>. Acesso em 11 mai. 2018.

²⁷ Em geral, o jornal *El Pais* pertence ao Grupo Prisa, um dos principais grupos midiáticos de língua espanhola.

²⁸ Disponível em <<https://www.elcorreodelorinoco.com/historia-del-correo-del-orinoco/>>. Acesso em 11 mai. 2018.

²⁹ Disponível em <https://cyt-ar.com.ar/cyt-ar/index.php/Sistema_Nacional_de_Medios_P%C3%BAblicos>. Acesso em 11 mai. 2018.

estudo incita o questionamento, inclusive, da possibilidade de problematizar a ideia de plágio em relação a práticas adotadas pelos meios de comunicação.

Dentre as agências citadas nos diversos jornais que forneceram o *corpus* desta pesquisa, destacam-se duas: a Agência EFE e a *Agence France Presse* (Agência AFP).

A Agência EFE tem mais de 70 anos no mercado. É a primeira agência de notícias de conteúdo em espanhol e a quarta maior do mundo³⁰. Presente em 120 países, conta com uma rede de colaboradores (jornalistas) pelo mundo, que atuam diariamente. As equipes trabalham 24 horas por dia, o que termina por configurar a publicação praticamente instantânea dos principais informes ao redor do mundo. Mais de 40% das notícias internacionais divulgadas na América Latina provêm da Agência EFE.

A AFP, que também é uma agência internacional de notícias, está presente, por sua vez, em 151 países³¹ e dispõe, igualmente, de uma vasta rede de jornalistas, o que garante a rapidez e uma abrangente cobertura dos eventos em nível internacional.

Além dessas duas empresas supracitadas, há, no *corpus*, referência à Agência Cubana de Notícias, que possui como objetivo principal reportar os acontecimentos mais importantes da ilha³². É uma parceira da AFP e, por esta razão, a notícia extraída do *Diario de Cuba*, e aqui analisada, foi posta no rol de textos desta.

Por meio de um estudo mais minucioso do *corpus* coletado, pôde-se perceber que 60% dos textos declaram que informações contidas neles provêm das duas grandes agências citadas anteriormente (EFE e AFP), como se pode verificar na tabela e no gráfico a seguir.

Chile		
Veículo de Notícias	Agência	Grupo Midiático
<i>La Hora</i>	Não consta	Grupo Copesa
<i>El Mercurio Online (EMOL)</i>	Agência AFP	Grupo Medios Regionales
<i>Soy Chile</i>	Agência EFE	Grupo Medios Regionales
Cuba		
Veículo de Notícias	Agência	Grupo Midiático
<i>Granma</i>	Agência AFP	Estatal (Partido Comunista de Cuba)

³⁰ Disponível em < <https://www.efe.com/efe/espana/queesefe/presentacion/14001>>. Acesso em 19 abr. 2018.

³¹ Disponível em < <https://www.afp.com/pt/agencia/sobre-afp/afp-no-mundo>>. Acesso em 07 mai. 2018.

³² Disponível em < <https://www.afp.com/pt/produtos/parceiros/agencia-cubana-de-noticias-ain>>. Acesso em 07 mai. 2018.

<i>Juventud Rebelde</i>	Agência EFE	Estatal (Partido Comunista de Cuba)
<i>Diario de Cuba</i>	Agência AFP	Não consta
Espanha		
Veículo de Notícias	Agência	Grupo Midiático
<i>ABC</i>	Agência EFE	Não consta
<i>El Mundo</i>	Agência AFP	<i>Unidad Editorial</i>
<i>La Voz de Galicia</i>	Não consta	Não consta
Uruguai		
Veículo de Notícias	Agência	Grupo Midiático
<i>La Diaria</i>	Agência AFP	Não consta
<i>La República</i>	Não consta	<i>Grupo REG SA</i>
<i>El País</i>	Não consta	<i>Grupo de Diarios América</i>
Venezuela		
Veículo de Notícias	Agência	Grupo Midiático
<i>Últimas Noticias</i>	Não consta	<i>Grupo Últimas Noticias</i>
<i>El Nacional</i>	Agência EFE	<i>Grupo de Diarios America</i>
<i>Correo del Orinoco</i>	Não consta	Estatal (<i>Sistema Nacional de Medios Públicos</i>)

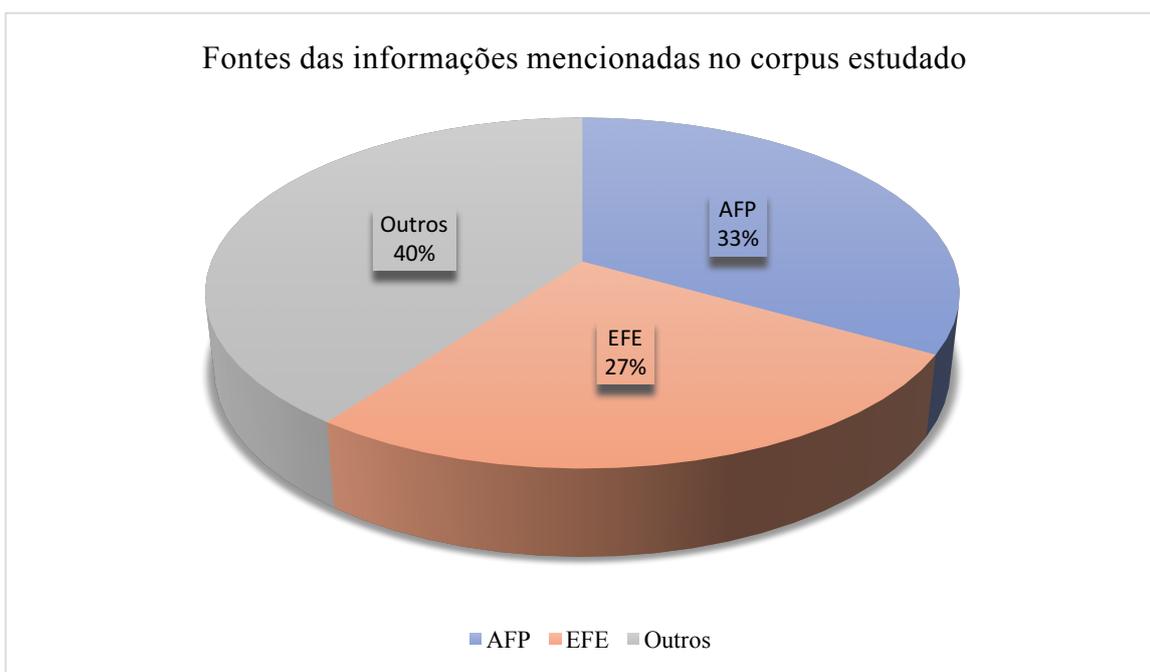


Figura 1: Gráfico de difusão de notícias por agências no *corpus* pesquisado.

A partir disso, o que se pode concluir é que parece haver um oligopólio midiático que detém, em boa parte, o controle de informações e de sua difusão nos países pesquisados, sob a forma não apenas de grupos de mídia, mas também com relação à importância das agências de notícias, na hora de fornecer conteúdos para a elaboração de matérias, especialmente as internacionais.

No entanto, nem sequer no contexto cubano, onde, pela diferença de regime, se poderia esperar uma divergência de abordagem, esta ocorre nos veículos de mídia, por assim dizer, hegemônicos. Retomando o anunciado no primeiro capítulo deste trabalho, observe-se que o *Diário de Cuba*, visto como contestatário, é o único veículo destoante em relação a aspectos como o já referido destaque do componente melodramático na morte de Teori, pois é o único dos jornais pesquisados em que não frisa o papel do filho do juiz na confirmação do seu falecimento.

2.3 Gênero textual Notícia: Cronologia da narrativa jornalística

Ao realizar a leitura dos textos em geral que são estudados neste trabalho, percebe-se facilmente que não se usa a *ordem direta* dos acontecimentos como organizadora da disposição básica dos eventos relatados. Nesse sentido, o autor Van Dijk postula que a notícia possui uma superestrutura padrão, apresentada na figura 1, que é descrita por ele como “propriedades estruturais abstratas do discurso como representações e como sistemas de regras, normas ou estratégias socialmente compartilhadas para o uso da notícia” (VAN DIJK, 1986, p. 155).



Figura 2: Superestrutura da notícia. Fonte: Van Dijk, 1986, p.168.

É devido a essa superestrutura que existe uma regularidade nesse gênero textual, uma ordem, uma forma de organização que não é necessariamente devedora da sequência cronológica. É possível, então, alinhar a estrutura as notícias a esse modelo teórico, como se pode observar nas tabelas em anexo. As notícias do *corpus* iniciam-se com um resumo, em que há a manchete (título) e, em parte delas, também consta um texto introdutório (também chamado de *lead*). Em seguida, narra-se o fato noticioso e seus eventos, os quais se dividem em acontecimentos principais (queda do avião e morte do ministro) e, somente após esta narrativa, ocorre o relato do contexto histórico, chamado pelo autor de *background*.

Tal estrutura demonstra o porquê de os textos jornalísticos não seguirem uma ordem cronológica, mas sim a ordem de *importância* do fato a ser noticiado. Ou seja, o falecimento é o foco principal, o acontecimento principal, e tem uma hierarquia maior dentro da notícia com relação ao contexto – anterior – em que esse fato ocorreu (o fato de ele ser o ministro relator da Operação Lava Jato), que é exposto em um último instante.

Tal estrutura dialoga diretamente com a análise que será realizada a seguir.

2.4 Aprofundando a análise do *corpus*

A seguir, far-se-á uma análise comparativa, primeiramente, pelas partes integrantes da notícia, ou seja, manchete, texto introdutório – daquelas em que houver –, acontecimentos

principais e *background*, sob um olhar qualitativo dos dados presentes. Em seguida, será realizada a análise a partir de dados coletados por meio da ferramenta AntConc, versão para Macintosh OS X 10.6-10.12 (3.5.7), da qual serão extraídos outros dados.

2.4.1 Manchetes

Segundo o dicionário do site Léxico, entende-se por manchete a “designação atribuída ao título de artigos ou notícias, geralmente localizado na página inicial de jornais ou revistas, escrito com grandes e chamativas letras”³³. A fim de analisar as manchetes pesquisadas em consonância com o exposto anteriormente, foram separadas por tabelas de agências (Agência EFE e Agência AFP); e aqueles textos que oriundos de outras fontes foram colocados em uma terceira tabela, com título “Outros”.

Assim, a primeira das tabelas elaboradas trata dos textos difundidos pela Agência AFP. Nas manchetes de quatro dos cinco jornais (80%), faz-se uma menção direta ao **juiz** que tomava frente do **caso Petrobrás**. Além disso, três das cinco manchetes (60%) tratam da *causa mortis*, o **acidente de avião**. Percebe-se, então a grande semelhança, principalmente pelo fato de as fontes serem coincidentes.

Agência AFP					
Jornal	<i>EMOL</i> (Chile)	<i>GRANMA</i> (Cuba)	<i>DIARIO DE CUBA</i> (Cuba)	<i>EL MUNDO</i> (Espanha)	<i>LA DIARIA</i> (Uruguai)
MANCHETE	<i>Juez de caso Petrobras muere al estrellarse el avión que lo transportaba en Brasil</i>	<i>Muere juez brasileño clave en caso Petrobras</i>	<i>Muere al estrellarse su avioneta un juez que investigaba la corrupción entre políticos y Odebrecht</i>	<i>Muere en accidente de avioneta en Brasil un juez clave en el caso Petrobras</i>	<i>Falleció el juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil que dirigía la investigación de corrupción en Petrobras</i>

³³ Disponível em <<https://www.lexico.pt/manchete/>>. Acesso em 26 set. 2018.

A segunda tabela, por sua vez, traz os textos originários da Agência EFE. Nas manchetes de dois dos quatro jornais (50%), também é feita uma menção direta ao **juiz** que tomava frente do **caso Petrobrás**. Ademais, duas das quatro (50%) manchetes tratam da *causa mortis*, o **acidente de avião**. É importante ressaltar que, embora oriundas de agências distintas, as manchetes de *Granma* e *Juventud Rebelde* são idênticas, o que permite inferir que, devido ao controle estatal, a tendência de as notícias se aproximarem textualmente é bastante grande, apesar de o jornal *Diario de Cuba* se destacar pela diferença existente até o momento.

Agência EFE				
Jornal	<i>SOY CHILE</i> (Chile)	<i>JUVENTUD REBELDE</i> (Cuba)	<i>ABC</i> (Espanha)	<i>EL NACIONAL</i> (Venezuela)
MANCHETE	<i>Juez clave en caso de <u>corrupción</u> en Brasil murió en un <u>accidente aéreo</u></i>	<i>Muere en accidente <u>juez</u> del <u>caso Petrobras</u></i>	<i>Un <u>juez</u> clave en el <u>caso Petrobras</u> muere en un <u>accidente de avión</u></i>	<i>Falleció <u>juez</u> a cargo de las investigaciones de <u>Odebrecht</u> Brasil</i>

Na terceira tabela, há manchetes de textos oriundos de diferentes fontes e/ou de fontes não identificadas (entenda-se fonte como uma agência ou grupo midiático). O que se destaca nestas manchetes é o fato de ser citado a operação **Lava Jato** em quatro dos seis jornais aqui presentes (66,66%); além de citar o cargo que Zavascki ocupava (**juiz**) em cinco dos seis textos (83,33%). Outrossim, apresenta-se a *causa mortis* (**acidente aéreo**). Este último aparece em cinco dos seis títulos apresentados (83,33%).

Outros						
Jornal	<i>LA HORA (Chile)</i>	<i>LA VOZ DE GALICIA (Espanha)</i>	<i>EL PAÍS (Uruguai)</i>	<i>LA REPÚBLICA (Uruguai)</i>	<i>CORREO DEL ORINOCO (Venezuela)</i>	<i>ULTIMAS NOTICIAS (Venezuela)</i>
MAN-CHE-TE	<i>Muere juez que investigaba el escándalo de <u>corrupción</u> en Brasil</i>	<i>Muere en un <u>accidente aéreo</u> el juez del caso Lava Jato</i>	<i>Investigador del Lava Jato muere en <u>accidente aéreo</u> en Rio de Janeiro</i>	<i>Juez que investigaba el “Lava Jato” murió al <u>estrellarse su avioneta</u></i>	<i>Cerca de la turística ciudad de Paraty Juez del <u>caso Lava Jato</u> muere en <u>accidente aéreo</u></i>	<i>Muere en un <u>accidente de avión</u> un juez clave del <u>caso Petrobras</u></i>

Como núcleos de informação, vale assim destacar dois blocos, que versam, respectivamente, sobre Teori, o cargo que ocupava e seu falecimento, e sobre o caso mais conhecido pela opinião pública, que investigava no momento da morte.

Onde ocorre maior convergência é no primeiro bloco. Nesse sentido, todos os veículos estudados apresentam Teori como “juiz”, exceto um – El País do Uruguai –, que o apresenta como “investigador”. Isso tem lugar, portanto, em 93,34% dos casos. Já dez das quinze manchetes (66,66%) informam a causa da morte do juiz.

Há maiores divergências no tocante ao segundo bloco e às informações apresentadas sobre ele. Assim, dentre os quinze textos em questão, quatro (26,66%) introduzem aos leitores que o que investigava era um caso de corrupção. Seis dos quinze jornais (40%) citam o caso Petrobrás. Dois dos quinze (13,33%) citam a Odebrecht.

No entanto, em que pesem as diferenças, é possível afirmar que, numa visão geral, é perceptível a presença real de paráfrase nesta parte inicial da notícia nos diversos veículos aqui estudados e nas notícias em questão.

2.4.2 Texto Introdutório ou *Lead*

O texto introdutório, uma parte – como foi visto – não obrigatória do gênero textual notícia, aparece subsequente à manchete. O objetivo é apresentar ao leitor uma visão geral dos fatos. Consoante Martins Filho,

o lead é a abertura da matéria. Nos textos noticiosos, deve incluir, em duas ou três frases, as informações essenciais que transmitam ao leitor um resumo completo do fato. Precisa sempre responder às questões fundamentais do jornalismo: *o quê, quem, quando, onde, como e por quê* (MARTINS FILHO, 1997, p. 42, grifos do autor).

Posto isto, analisar-se-ão os textos introdutórios conforme a metodologia utilizada no tópico anterior.

Na primeira tabela deste tópico, encontram-se notícias difundidas pela Agência AFP. Enquanto o jornal *EMOL* aborda com quem e em qual cenário aconteceu, o jornal *Granma* aborda o que aconteceu e onde. Os núcleos destacados correspondem, novamente a recortes dos dois blocos antes analisados em relação às manchetes, agora invertendo-se a sequência e cada veículo frisando um deles: o caso mais conhecido pela opinião pública, que Teori investigava no momento da morte, no primeiro caso, e a causa do falecimento, no segundo.

Agência AFP		
Jornal	<i>EMOL</i> (Chile)	<i>GRANMA</i> (Cuba)
TEXTO INTRODUTÓRIO	<i>Se trata de Teori Zavascki, de 68 años, quien se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia del país.</i>	<i>El accidente se produjo en Paraty, una turística localidad costera del litoral de Río de Janeiro, a unos 250 kilómetros de la capital del Estado</i> -----

Na segunda tabela que se inclui nesta seção, os jornais que citaram como fonte a Agência EFE também não seguem padrões. No caso de *Soy Chile*, assim acontecia no jornal *EMOL*, antes citado, é abordado o caso mais famoso de que participava Teori no momento. No jornal *Juventud Rebelde*, o *lead* insere uma suposição, comentário ou opinião do autor, não seguindo a estrutura de que fala Martins Filho. Já no jornal *ABC*, o autor da notícia relata outro fato no *lead*, interligado à morte, mas que também foge da estrutura supracitada. Entretanto, isso não o torna inútil perante os leitores, já que aquilo que é exposto é o tempo de luto, configurando assim o melodrama. Por sua vez, o jornal *El Nacional* apresenta em seu texto introdutório o *quê*, com quem e onde aconteceu o fato gerador da notícia; isto é, a causa da morte, o primeiro dos dois blocos que foram mencionados quando da análise das manchetes acima apresentada.

Há, portanto, neste caso, uma heterogeneidade ainda maior do que nos casos dos jornais que tomaram a AFP como fonte, fenômeno esperável inclusive pelo simples fato de o número de veículos ter-se duplicado neste caso, passando de dois para quatro. Vale, contudo, destacar novamente o fato de essa heterogeneidade ter, de certa forma, permitido tanto um certo nível de individualidade ou singularidade, quanto uma possível abordagem que não parece se adequar ao que se poderia esperar desta seção das notícias.

Os textos em concreto são os que aparecem a seguir:

Agência EFE				
Jornal	<i>SOY CHILE</i> (Chile)	<i>JUVENTUD REBELDE</i> (Cuba)	<i>ABC</i> (Espanha)	<i>EL NACIONAL</i> (Venezuela)
TEXTO INTRODUTÓRIO	<i>Teori Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.</i>	<i>Pudiera significar un retraso en el desarrollo del caso, el fallecimiento del Juez de la Corte Suprema de Brasil Teori Zavascki</i>	<i>El presidente de Brasil, Michel Temer, ha decretado este viernes tres días de luto oficial por la muerte del magistrado Teori Zavascki</i>	<i>Teori Zavascki estaba a bordo de un avión que cayó en el mar a dos kilómetros de la pista de aterrizaje</i>

Finalmente, a tabela abaixo embasará o estudo dos textos originários de fontes diversas e distintas de AFP e EFE. O jornal chileno *La Hora* também apresenta em seu texto introdutório o quê, com quem e onde ocorreu o fato noticiado; ou seja, foca no falecimento. O jornal *La Voz de Galicia*, ao contrário, explica o que é o caso Lava Jato, que foi exposto no título do texto. Destaca, então, o caso mais conhecido em que trabalhava o ministro. Em ambos os exemplos inserem-se, portanto, os dois núcleos básicos citados desde a análise das manchetes.

Já o *El País* expõe uma versão bem mais simplificada do primeiro bloco, retirando a inserção de informações sobre o falecimento nesta parte, para mencionar apenas com quem aconteceu e explicando quem era o investigador da Lava Jato citado na manchete. Por fim, o jornal *Correo del Orinoco* inicia seu texto introdutório com a confirmação da morte de Teori pelo filho, explicitando o contexto em que se encontrava o ministro em seguida. Neste último, pode-se perceber, assim, que o melodrama está ainda mais evidente que nos outros textos desta

categoria, visto que, como explicitado acima, noticiam-se os fatos pela ordem de importância dentro do texto, e não necessariamente conforme outras sequências possíveis, como, por exemplo, a diacrônica.

Em concreto, os textos a que se referem os comentários anteriores são reproduzidos na tabela que se insere à continuação:

Outros				
Jornal	LA HORA (Chile)	LA VOZ DE GALICIA (Espanha)	EL PAÍS (Uruguai)	CORREO DEL ORINOCO (Venezuela)
TEXTO INTRODUTÓRIO	<i>El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori Zavascki, murió en un accidente aéreo en la costa del estado de Rio de Janeiro.</i>	<i>La investigación descubrió una red de blanqueo de capitales y terminó con la detención del expresidente Lula da Silva</i>	<i>Se trata del juez Teori Zavascki, miembro del Supremo Tribunal Federal de Brasil máximo órgano judicial del país.</i>	<i>El hijo de Teori Zavascki anunció la muerte del magistrado responsable de las investigaciones en el Tribunal Supremo brasileño.</i>

A modo de encerramento desta seção, pôde-se constatar neste estudo que pouco mais da metade (66%) dos textos possuem o texto introdutório em sua estrutura. Importa notar que o *lead* ocorre em apenas dois jornais (40%) daqueles que fazem referência à Agência AFP. Apesar de quatro dos seis textos advindos de outras fontes (66,66%) e de todos os textos da Agência EFE também apresentarem essa estrutura textual, percebe-se que são completamente distintos uns *leads* dos outros. Pode-se inferir, então, que esse elemento textual não parece ter sido parafraseado diretamente da fonte, mas sim, feito um resumo da notícia com os fatos mais importantes para os autores dos textos, denotando preferências idiossincrásicas.

2.4.3 Exposição do evento principal

A análise dos dados do evento principal, que é a narração do fato gerador propriamente dita, será realizada de forma diferente do método utilizado anteriormente. Serão comparados fragmentos de texto que possuem semelhanças entre si.

A seguir, há uma comparação entre os jornais *Soy Chile* e *El Nacional*, venezuelano. Percebe-se a redação idêntica nos dois trechos, sendo modificados apenas o vocábulo “*hoy*” por “*este jueves*”. Ambos os jornais indicaram como fonte a Agência AFP, a qual certamente deve ter fornecido um texto coincidente com os subsequentes que os veículos em questão se limitaram a reproduzir, literalmente ou quase, pelo menos no tocante ao parágrafo que se reproduz logo a seguir.

<i>Soy Chile</i>	<i>El Nacional</i>
<i>El juez Teori Zavascki, responsable del Lava Jato en la Corte Suprema de Brasil, falleció <u>hoy</u> en un accidente aéreo frente a las costas del estado de Río de Janeiro, informaron familiares.</i>	<i>El juez Teori Zavascki, responsable del Lava Jato en la Corte Suprema de Brasil, falleció <u>este jueves</u> en un accidente aéreo frente a las costas del estado de Río de Janeiro, informaron familiares.</i>

Na próxima tabela, outro dos parágrafos das notícias pesquisadas aparece de forma extremamente similar em três veículos, modificando-se apenas o tempo verbal: *Soy Chile* e *El Nacional*, que são oriundos de países da América do Sul, utilizaram *pretérito perfecto simple* e o *ABC*, jornal espanhol, adotou o *pretérito perfecto compuesto*. As coincidências são, portanto, praticamente totais, com a exceção de um fenômeno gramatical ligado ao campo da variação dialetal.

O fragmento citado é o seguinte:

<i>Soy Chile</i>	<i>ABC</i>	<i>El Nacional</i>
<i>Los equipos de rescate <u>confirmaron</u> que la aeronave estaba ocupada por cuatro personas, que se han localizado tres cuerpos y que hay un herido.</i>	<i>Los equipos de rescate <u>han confirmado</u> que la aeronave estaba ocupada por cuatro personas, que se han localizado tres cuerpos y que hay un superviviente herido.</i>	<i>Los equipos de rescate <u>confirmaron</u> que la aeronave estaba ocupada por cuatro personas, de los cuáles se han localizado tres cuerpos y hay un herido.</i>

Na próxima tabela também é possível verificar a similaridade textual. *Emol*, *Granma* e *El Mundo*, todos indicaram como fonte principal a Agência AFP, e as três soluções para o início do parágrafo reproduzido a continuação coincidem visivelmente.

<i>EMOL</i>	<i>Granma</i>	<i>El Mundo</i>
-------------	---------------	-----------------

<i>El juez Teori Zavascki, relator del caso Petrobras en la Corte Suprema de Brasil, falleció este jueves luego de que la avioneta que lo transportaba se estrellara en la costa del estado de Río de Janeiro.</i>	<i>El juez Teori Zavascki, relator del caso Petrobras en la corte suprema de Brasil, falleció el jueves en un accidente de avioneta en la costa del estado de Río de Janeiro, reportó AFP.</i>	<i>El juez Teori Zavascki, relator del caso Petrobras en la corte suprema de Brasil, figura en la lista de pasajeros de una avioneta que se estrelló este jueves en la costa del estado de Río de Janeiro, informó a la AFP el Supremo Tribunal Federal (STF).</i>
--	--	--

Para finalizar, e além de outras coincidências menos claras, pode-se fazer uma comparação nos trechos a seguir, que reproduzem, na forma de uma tradução que se aproxima da ideia que o senso comum tem dessa prática, nota de confirmação e agradecimento pelos pêsames recebidos, divulgada pelo filho do ministro.

As coincidências são totais nos três casos seguintes, cubanos exceto no caso de EMOL, chileno.

<i>Juventud Rebelde</i>	<i>EMOL</i>	<i>Granma</i>
<i>"Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!"[...]</i>	<i>"Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!"[...]</i>	<i>"Estimados amigos, acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció. Muchas gracias a todos por la fuerza"[...]</i>

Como é possível verificar, muitos trechos são reescritos de forma idêntica, ainda que o texto original seja proveniente de agências de notícias diferentes. É o caso de *Juventud Rebelde* e *Granma*, que, conforme mencionado, são controlados pelo Estado, mas que coletaram informações da Agência EFE no primeiro caso, enquanto o segundo mencionou a Agência AFP.

O mesmo ocorre, quando se trata de informação idêntica, nos jornais chilenos citados logo abaixo: *Soy Chile* cita a Agência Efe, enquanto *La Hora* não cita qualquer agência; entretanto, ambos pertencem ao *Grupo Copesa*, o que pode vir a justificar a similaridade das traduções.

<i>Soy Chile</i>	<i>La Hora</i>
<i>"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza",</i>	<i>"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza",</i>

<i>confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.</i>	<i>confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.</i>
--	--

2.4.4 Exposição do contexto

A seguir, há a explanação do porquê se faz relevante o evento noticiado no cenário internacional, ou seja, aos leitores os quais não se encontram inseridos na realidade de onde ocorreu o fato gerador da notícia. Isso significa que é apresentado o sujeito e sua função pública, o momento vivenciado, o local em que se encontra o sujeito, a relevância do personagem nesse determinado contexto.

Neste subitem, porém, a análise é realizada de forma global, explicitando os pontos em comum mais relevantes e aqueles divergentes de alguma forma. O objetivo aqui é observar como se dá a tradução e a divulgação do contexto histórico vivido no momento do fato gerador.

A seguir, apresenta-se uma tabela que contém trechos do *background*, em que se apresenta o ex-ministro. Na maioria dos trechos recortados em que aparece *caso Petrobras*, como pode ser observado, são de jornais que citaram como fonte a Agência AFP, tais como *EMOL*, *Granma* e *El Mundo*.

É importante salientar que, em dois dos veículos pesquisados, esse contexto histórico não aparece no *background*. São eles os jornais *La República* e *Correo del Orinoco*. Neste, o contexto aparece dentro da apresentação do evento principal; naquele, na manchete.

Os jornais que apresentam o a operação como *caso Lava Jato* são aqueles que citam a Agência EFE, ou ainda grupos midiáticos, tais como *ABC*, *Juventud Rebelde*, *El País*, o que nos leva a crer que tenham uma mesma fonte.

Jornal	Posição dentro da notícia	Trecho
Emol (Chile)	Background	Relator del caso Petrobras en el STF, Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.
La Hora (Chile)	Background	Zavascki estaba revisando el largamente esperado testimonio de decenas de ejecutivos del grupo de ingeniería Odebrecht, una arista

		más en el caso Petrobras, que se espera implique a cientos de políticos en el mayor caso de corrupción de la historia de Brasil.
Soy Chile (Chile)	Background	Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.
Diario de Cuba (Cuba)	Background	Zavascki, de 68 años, había estado en la últimas semanas revisando el explosivo testimonio de decenas de ejecutivos del grupo de ingeniería Odebrecht, que se espera implique a cientos de políticos en un escándalo de pago de sobornos para obtener contratos con empresas estatales.
Granma (Cuba)	Background	Relator del caso Petrobras en el Supremo Tribunal Federal (STF), Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.
Juventud Rebelde (Cuba)	Background	El magistrado de 68 años de edad fue designado como juez Supremo en el 2012 por la entonces presidenta Dilma Rouseff y era quien llevaba a cabo la investigación de corrupción conocida como Lava Jato.
ABC (Espanha)	Background	Zavaski, de 69 años, es el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.
El Mundo (Espanha)	Background	Relator del caso Petrobras en el STF, Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo

		de corrupción de la historia de Brasil.
La voz de Galicia (Espanha)	Background	Zavascki, de 68 años, era el encargado de las pesquisas en el Supremo sobre la trama corrupta en la petrolera estatal, Petrobras, en la que empresarios pagaban importantes sumas de dinero a políticos de todos los signos para conseguir contratos públicos.
El País (Uruguai)	Background	Zavascki era el relator del Lava Jato, una trama de corrupción en la estatal Petrobras que involucra a miembros de todos los partidos políticos y a los principales empresarios del país
La Diaria (Uruguai)	Background	Zavascki tenía 68 años y era responsable de dirigir las investigaciones del esquema de corrupción en Petrobras en las que están involucrados políticos que cuentan con fueros, mientras las demás están a cargo del juez de Curitiba Sérgio Moro.
La Republica (Uruguai)	Manchete*	Juez que investigaba el “Lava Jato” murrió al estrellarse su avioneta
Correo del Orinoco (Venezuela)	Evento principal**	El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori Zavascki, encargado de la investigación por corrupción conocida como “Lava Jato”, perdió la vida en el siniestro aéreo, confirmó su hijo.
El Nacional (Venezuela)	Background	Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.
Últimas Noticias (Venezuela)	Background	Él era el instructor de la macrooperación que lleva dos años destapando centenares de casos de desvío de fondos públicos y sobornos entre la clase política.

Otra observación que es importante salientar es que los jornales *El Nacional* e *ABC* presentan traducciones e reescritas idénticas, lo que también embasa a deducción de que la Agência EFE difunde los textos a los grupos, como es el caso del *Grupo Diarios de América*, al cual el primer periódico pertenece.

Além disso, observou-se também que o jornal *Diario de Cuba* é o único veículo que traduziu o nome da Operação Lava Jato como *investigación 'Lavado de Autos'* e *investigación Auto Lavado*. Por sua singularidade, percebe-se, inclusive, que foi o único veículo que trouxe em seu texto declarações do juiz Sergio Moro e do então presidente Michel Temer.

2.4.5 AntConc: interpretação dos dados por meio da ferramenta

Neste subtópico far-se-á um estudo utilizando a ferramenta AntConc, uma ferramenta utilizada frequentemente na análise de corpora por linguistas e tradutores. Como já dito anteriormente, este trabalho não faz parte da Linguística de *Corpus* propriamente dita; entretanto, utilizou-se tal ferramenta a fim de explorar a possibilidade de complementar a análise dos textos coletados realizada até este ponto com seu auxílio.

Nesse sentido, serão observados dois fatores: *word types* e *word tokens*. O primeiro diz respeito à quantidade de palavras diferentes contidas no texto; já o segundo, à quantidade total de palavras. Isso possibilita verificar a riqueza lexical de um determinado texto (*word types*) e a extensão que ele possui (*word tokens*). A seguir, verifica-se uma tabela contendo essas informações de todos os textos do *corpus*.

Jornal	<i>Word types</i>	<i>Word tokens</i>
EMOL (Chile)	170	357
La Hora (Chile)	135	248
Soy Chile (Chile)	124	258
Diario de Cuba (Cuba)	361	747
Granma (Cuba)	191	387
Juventud Rebelde (Cuba)	139	232
ABC (Espanha)	184	396
El Mundo (Espanha)	164	308
La Voz de Galicia (Espanha)	238	453
El País (Uruguai)	173	325
La Diaria (Uruguai)	112	192
La República (Uruguai)	162	289
Correo del Orinoco (Venezuela)	89	133
El Nacional (Venezuela)	141	279
Últimas Noticias (Venezuela)	176	310

A partir das informações apresentadas, é possível observar que a notícia que possui menos *word types* (89) e *word tokens* (133) é a do jornal *Correo del Orinoco*; enquanto a que

possui maior quantidade de *word types* (361) e *word tokens* (747) é do *Diario de Cuba*. Diante desse ponto de vista, podemos calcular a riqueza lexical, que seria a variável da operação, pela razão entre *word tokens* e *word types* e analisar aqueles que possuem uma riqueza lexical maior ou menor dentro do *corpus*.

$$\text{Riqueza lexical} = \text{Tokens/Types}$$

Realizando o cálculo mencionado acima, chegou-se a um quociente. Dentre aqueles com quociente maior que dois, em ordem decrescente, temos *ABC* (2,15), *EMOL* (2,1), *Soy Chile* (2,08), *Diario de Cuba* (2,06) e *Granma* (2,02). Já os três com menores quocientes são *La Diaria* (1,71), *Juventud Rebelde* (1,66) e *Correo del Orinoco* (1,49). É notório que a notícia com menor *types* e *tokens* – *Correo del Orinoco* – é, também, a que possui menor riqueza lexical. Em contraponto a isso, verifica-se que a recíproca não é verdadeira, pois, apesar de a notícia do *Diario de Cuba* ser mais extensa, não é o texto com maior riqueza lexical. Logo, o que se pode concluir é que nem sempre a extensão do texto é o melhor parâmetro para se definir essa variável.

Sem ânimo de exaustividade, observar-se-ão logo a seguir as formas como nos distintos textos que compõem o corpus pesquisado aparece apresentado o protagonista do fato gerador das notícias: Teori Zavascki. Foram analisados – em um jornal de cada país, dentre os listados acima com maior e menor riqueza lexical – na aba *Concordance* os termos *Teori*, *Zavascki*, *juez* e *magistrado*. A seguir, a exposição é realizada em ordem decrescente com relação à variável em análise.

a) Jornal espanhol *ABC*

Com maior índice de riqueza lexical dentre os textos expostos neste trabalho, o jornal *ABC* apresenta no decorrer da redação a seguinte frequência das palavras em análise: *juez* quatro vezes; *magistrado* três vezes; *Teori* duas vezes e sempre acompanhada do vocábulo *Zavascki*, o sobrenome do protagonista do fato gerador; e *Zavascki* cinco vezes. Esses dados podem ser conferidos a seguir.

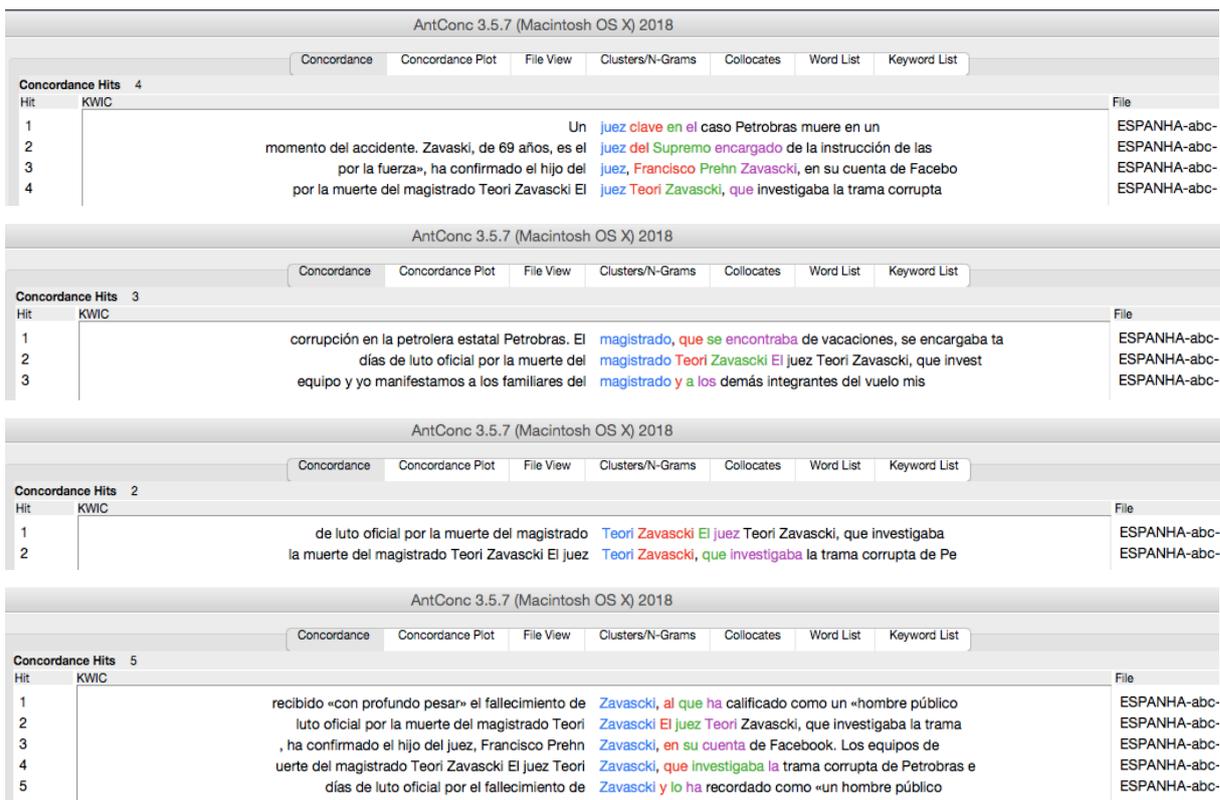
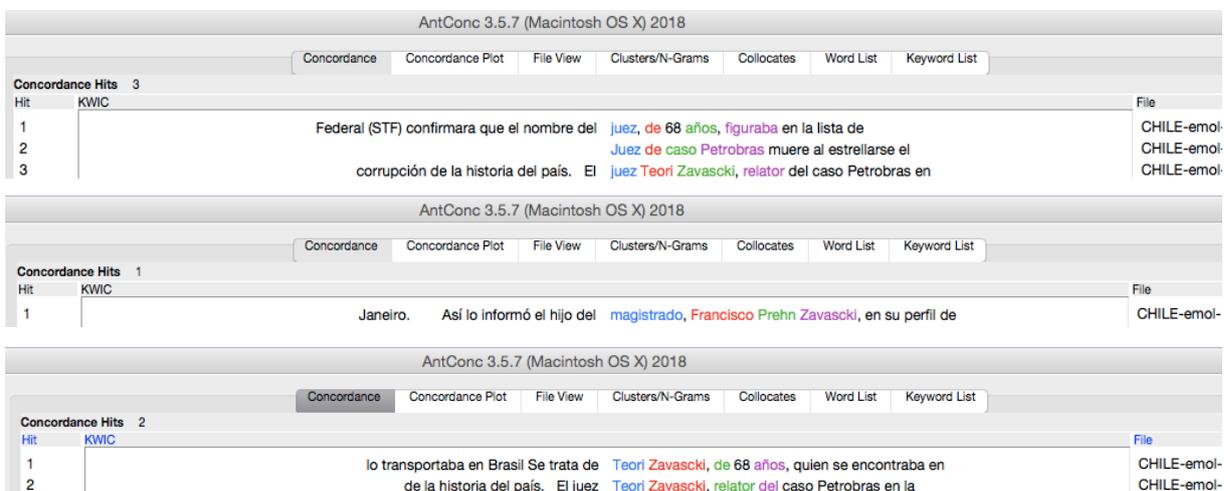


Figura 3: Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal ABC.

b) Jornal chileno EMOL

O jornal EMOL, o segundo com léxico mais rico dentre os textos do *corpus*, apresenta, na opção *Concordance*, a seguinte relação dos vocábulos: *juez* com três ocorrências; *magistrado* com uma; *Teori* com duas, sempre acompanhado do sobrenome (*Zavascki*); e *Zavascki* com quatro ocorrências, sendo uma em concordância com o nome de seu filho.



AntConc 3.5.7 (Macintosh OS X) 2018			
Concordance			
Concordance Hits	4		
Hit	KWIC		File
1		transportaba en Brasil Se trata de Teori	Zavascki, de 68 años, quien se encontraba en pleno
2		Relator del caso Petrobras en el STF,	Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso
3		informó el hijo del magistrado, Francisco Prehn	Zavascki, en su perfil de Facebook: "Estimados amigos, ¡
4		la historia del país. El juez Teori	Zavascki, relator del caso Petrobras en la Corte

Figura 4: Freqüência de palabras identificadoras do ex-ministro no jornal *EMOL*.

c) Jornal cubano *Diario de Cuba*

O *Diario de Cuba* – consoante observado acima, o veículo com maior número de *word tokens* – também, como se pode esperar, é o jornal que mais apresenta concordâncias (12 ocorrências) com o vocábulo *Zavascki*. Com relação aos outros vocábulos observados na ferramenta *Concordance*, *juez* ocorreu quatro vezes; *magistrado*, duas; e *Teori*, três, sempre acompanhado pelo sobrenome, conforme pode ser observado abaixo.

AntConc 3.5.7 (Macintosh OS X) 2018			
Concordance			
Concordance Hits	4		
Hit	KWIC		File
1		la corrupción entre políticos y Odebrecht El	juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori
2		Muere al estrellarse su avioneta un	juez que investigaba la corrupción entre políticos y
3		por un equipo de fiscales y el	juez Sergio Moro en la ciudad sureña de
4		la Fuerza Aérea y Aviación Civil. El	juez Sergio Moro, que ha encabezado una cruzada

AntConc 3.5.7 (Macintosh OS X) 2018			
Concordance			
Concordance Hits	2		
Hit	KWIC		File
1		. El pequeño aparato en que viajaba el	magistrado salió de un aeropuerto de Sao Paulo
2		men y exigieron una investigación exhaustiva. "El	magistrado Teori Zavascki había estado manejando enérgicamen

AntConc 3.5.7 (Macintosh OS X) 2018			
Concordance			
Concordance Hits	3		
Hit	KWIC		File
1		representante de la corte. "La muerte de	Teori (Zavascki) es sin duda una prueba dura
2		eron una investigación exhaustiva. "El magistrado	Teori Zavascki había estado manejando enérgicamente la
3		juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil	Teori Zavascki murió el jueves al estrellarse la

AntConc 3.5.7 (Macintosh OS X) 2018			
Concordance			
Concordance Hits	12		
Hit	KWIC		File
1		que estaba "conmocionado" por la muerte de	Zavascki, a quien se refirió como "un héroe
2		e Janeiro bajo fuertes lluvias, dijeron bomberos.	Zavascki, de 68 años, había estado en la últimas
3		de la Corte Suprema, los casos de	Zavascki deberían pasar a su sustituto, que tiene
4		más de una década. Se esperaba que	Zavascki decidiera en febrero cuáles de los acuerdos
5		conocerse la noticia de la muerte de	Zavascki, el presidente Michel Temer, quien ha sido
6		de la corte. "La muerte de Teori (Zavascki) es sin duda una prueba dura para
7		a Petrobras, se dirigió a la nación.	Zavascki "fue un buen hombre, y un orgullo
8		na investigación exhaustiva. "El magistrado Teori	Zavascki había estado manejando enérgicamente la investiga
9		encarcelar a políticos federales. Recientemente,	Zavascki había estado revisando las decenas de acuerdos
10		Moro en la ciudad sureña de Curitiba,	Zavascki manejaba casos que involucran a políticos. Por
11		a la trascendencia del caso que llevaba	Zavascki muchos brasileños manifestaron inmediatamente sus
12		del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori	Zavascki murió el jueves al estrellarse la avioneta

Figura 5: Freqüência de palabras identificadoras do ex-ministro no jornal *Diario de Cuba*.

d) Jornal uruguaio *La Diaria*

Como informado, o texto deste jornal foi um dos que tinham o menor riqueza lexical. Sob análise da ferramenta *Concordance*, pôde-se observar que *juez* possui três ocorrências; *Teori*, uma (ao lado de *Zavascki*); e *Zavascki*, quatro. Não houve ocorrência do vocábulo *magistrado* neste texto.

The figure consists of three screenshots of the AntConc 3.5.7 software interface, each showing concordance results for the word 'juez' in the newspaper 'La Diaria'. Each screenshot has a menu bar with options: Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List, and Keyword List.

Hit	KWIC	File
1	fueros, mientras las demás están a cargo del juez de Curitiba Sérgio Moro. La gestión de Zavascki	URUGUAI-la-diaria-
2	Falleció el juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil que dirigió	URUGUAI-la-diaria-
3	fue después del mediodía pero la muerte del juez fue confirmada por uno de sus hijos, Francisco	URUGUAI-la-diaria-

Hit	KWIC	File
1	as El ministro del Supremo Tribunal Federal (STF) Teori Zavascki murió en la tarde de ayer cuando	URUGUAI-la-diaria-

Hit	KWIC	File
1	juez de Curitiba Sérgio Moro. La gestión de Zavascki al frente de la investigación ha estado marcada	URUGUAI-la-diaria-
2	confirmada por uno de sus hijos, Francisco Prehn Zavascki, en la red social Facebook. Zavascki tenía 68 años	URUGUAI-la-diaria-
3	ministro del Supremo Tribunal Federal (STF) Teori Zavascki murió en la tarde de ayer cuando el	URUGUAI-la-diaria-
4	Francisco Prehn Zavascki, en la red social Facebook. Zavascki tenía 68 años y era responsable de dirigir las	URUGUAI-la-diaria-

Figura 6: Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal *La Diaria*.

e) Jornal venezuelano *Correo del Orinoco*

Neste veículo, o qual apresentou a redação com a menor riqueza lexical em relação aos outros textos que foram trabalhados e, também, com menor extensão textual, percebe-se que a ocorrência dos termos procurados na ferramenta AntConc é proporcional ao seu tamanho, ou seja, os vocábulos *juez* possui duas ocorrências; *magistrado*, uma; *Teori*, uma; e *Zavascki*, uma – os dois últimos, sempre lado a lado –, como pode ser verificado a seguir.

The figure consists of four screenshots of the AntConc 3.5.7 software interface, each showing concordance results for the word 'juez' in the newspaper 'Correo del Orinoco'. Each screenshot has a menu bar with options: Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-Grams, Collocates, Word List, and Keyword List.

Hit	KWIC	File
1	Cerca de la turística ciudad de Paraty Juez del caso Lava Jato muere en accidente	VENEZUELA-correo-del-orinoco-
2	Aérea y Aviación Civil de Brasil. El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori	VENEZUELA-correo-del-orinoco-

Hit	KWIC	File
1	e la presidenta Dilma Rousseff. Anteriormente fue magistrado del Tribunal Superior de Justicia.	VENEZUELA-correo-del-orinoco-

Hit	KWIC	File
1	juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori Zavascki, encargado de la investigación por corrup	VENEZUELA-correo-del-orinoco-

Hit	KWIC	File
1	del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori Zavascki, encargado de la investigación por corrupción con	VENEZUELA-correo-del-orinoco-

Figura 7: Frequência de palavras identificadoras do ex-ministro no jornal *Correo del Orinoco*.

Diante do exposto, pôde-se averiguar as diversas formas, como rol meramente exemplificativo de termos, de denominação do ex-ministro do STF, Teori Zavascki. Foi possível observar também que nem todos os termos serão utilizados em todos os textos, como foi o caso de *magistrado* em *La Diaria* e de tantos outros que podem vir a surgir.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Conforme visto até aqui, e a partir de um escopo concreto – relacionado à morte de Teori Zavascki –, o desenvolvimento do presente trabalho possibilitou analisar aspectos materiais de um *corpus* de notícias em espanhol sobre o ocorrido, como também observar contornos específicos da concentração de informações por grupos e/ou agências midiáticas.

Destacando, assim, com clareza, essa linha tênue que pode dividir Jornalismo e Tradução – já que é por meio desta que as propostas daquele podem ser propagadas num contexto mundial, e diante da coleta de notícias a respeito da morte do ex-ministro Teori Zavascki no contexto de relator da Operação Lava Jato e do exame das duas grandes áreas – Jornalismo e Tradução –, fica evidenciado que em ambas existe a influência de grandes grupos, sejam eles editoriais ou outro tipo de companhia, os quais limitam a liberdade profissional diante de um mercado. No Jornalismo, a Teoria Organizacional postula que o jornalista deve se adaptar às regras editoriais; no mesmo sentido, na Tradução, o mecenato de Lefevre deixa isso explícito, já que é um conceito que aponta o papel do patrocínio para a proteção às letras (escritores), às ciências (sábios) e às artes (artistas). É por meio deste conceito que Lefevre (2007) diz que o poder pode fomentar ou impedir a leitura, a escritura e a reescritura da literatura.

Esta pesquisa oportunizou, ainda, a análise da presença do melodrama dentro da difusão de notícias no âmbito internacional e, também, as similaridades tradutórias. O que fica sobressalente nesse aspecto é que o elemento econômico do mecenato é um fator que parece se sobrepor a outros (ideologia e *status*), visto que há muitos trechos reescritos/traduzidos da mesma maneira, a fim de que, por suposição da autora deste trabalho, haja mais eficiência e rapidez ao se redigir uma notícia desse porte.

Ademais, foi possível também, por meio da ferramenta *AntConc*, verificar a riqueza lexical de cada texto por meio de uma razão simples entre *tokens* e *types*. Com isso, realizou-se uma análise simples e rápida das formas denominativas que se referiam a Teori Zavascki, apontando que quanto maior a riqueza lexical e/ou extensão textual, maior será a frequência de tais vocábulos.

Por fim, percebe-se que cada vez mais são realizadas pesquisas relacionadas à tradução jornalística, à análise crítica dos conglomerados midiáticos e suas posições sociais, econômicas e políticas desses materiais divulgados. Diante do estudo feito, ficou evidente esse aspecto em diversos trabalhos acadêmicos e, também, neste. É importante ressaltar que não foi um objetivo deste trabalho de conclusão de curso coletar todos os textos de todos os países que tenham o

espanhol como idioma oficial. Entretanto, não se descarta a possibilidade de realização de novas pesquisas com outros textos que, eventualmente, possam vir a fornecer olhares mais detalhados sobre aspectos os quais se encontraram no escopo deste trabalho.

REFERÊNCIAS

- ENNE, Ana Lucia S. O sensacionalismo como processo cultural. In: *Revista ECOPÓS/UFRJ – Pós-Graduação em Comunicação e Cultura da Escola de Comunicação*, Vol.10, n.2 (2007). Rio de Janeiro: ECO/UFRJ 2007. P. 75-84.
- JAKOBSON, Roman. Aspectos lingüísticos da tradução. In: *Lingüística e comunicação*. 19. ed. São Paulo: Cultrix, 2003, p. 63-72.
- LEFEVERE, A. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. São Paulo: Edusc, 2007, 264 p.
- MARTÍN-BARBERO, Jesús. Dos meios às mediações: comunicação, cultura e hegemonia. Tradução de Ronald Polito e Sérgio Alcides. Rio de Janeiro: Editora UFRJ. 1997. 360 p.
- MARTINS FILHO, E. L. Manual de redação e estilo. São Paulo: O Estado de S.Paulo, 1997
- OROFINO, Isabel. O melodrama como gênero jornalístico: um olhar sobre o caso Isabella Nardoni. (Crítica). *Revista eca XV*. São Paulo: Editora USP, 2010, p. 95-104.
- STEINER, George. *Depois de Babel: Questões de linguagem e tradução*. 3ª ed. Curitiba: Editora da UFPR, 2005.
- VAN DIJK, Teun A. Gramáticas textuais e estruturas narrativas. In: CHABROLK. Et al. *Semiótica narrativa e textual*. Trad. Bras. São Paulo: Cultrix, 1977.
- ZIPSER, Meta E. *Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural*. (Tese de Doutorado). FFLCH/USP, São Paulo, 2002.

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

- ANTHONY, Laurence. AntConc (Versão 3.2.4). Tokyo, Japan: Waseda University. Programa de computador. Disponível em <<http://www.laurenceanthony.net/software.html>>. Acesso em: 10 de agosto de 2017.
- Definição de *prensa amarilla* disponível em <<http://dle.rae.es/?id=U2brOEw>>. Acesso em 17 mai. 2018.

ANEXOS

Anexo I – Noticias chilenas

	EMOL.COM	LA HORA	SOY CHILE
MANCHETE	Juez de caso Petrobras muere al estrellarse el avión que lo transportaba en Brasil	Muere juez que investigaba el escándalo de corrupción en Brasil	Juez clave en caso de corrupción en Brasil murió en un accidente aéreo
TEXTO INTRODUTÓRIO	Se trata de Teori Zavascki, de 68 años, quien se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia del país.	El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori Zavascki, murió en un accidente aéreo en la costa del estado de Rio de Janeiro.	Teori Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.
EVENTO PRINCIPAL	<p>El juez Teori Zavascki, relator del caso Petrobras en la Corte Suprema de Brasil, falleció este jueves luego de que la avioneta que lo transportaba se estrellara en la costa del estado de Río de Janeiro.</p> <p>Así lo informó el hijo del magistrado, Francisco Prehn Zavascki, en su perfil de Facebook: "Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá</p>	<p>El magistrado, quien supervisaba la investigación del caso Petrobras, que salpica a todos los sectores políticos de Brasil en una trama de corrupción sin precedentes, falleció el jueves cuando la avioneta en que viajaba se estrelló frente a las costas del estado de Río de Janeiro, anunció su hijo.</p> <p>“¡Queridos amigos, acabamos de recibir confirmación de que nuestro padre murió! Gracias por todos sus pensamientos”, dijo</p>	<p>El juez Teori Zavascki, responsable del Lava Jato en la Corte Suprema de Brasil, falleció hoy en un accidente aéreo frente a las costas del estado de Río de Janeiro, informaron familiares.</p> <p>"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza", confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.</p> <p>Los equipos de rescate confirmaron que la aeronave</p>

	<p>falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!", escribió.</p> <p>El anuncio lo hizo poco después de que el Supremo Tribunal Federal (STF) confirmara que el nombre del juez, de 68 años, figuraba en la lista de pasajeros de la aeronave siniestrada.</p> <p>La Marina de Brasil, de su lado, confirmó la caída de la nave a la altura de Paraty, una turística localidad del litoral de Río de Janeiro, a unos 250 kilómetros de la capital del estado.</p> <p>"En este momento, 50 militares y tres embarcaciones de la Marina de Brasil están trabajando en las búsquedas, además del equipo de Bomberos del Estado de Río de Janeiro y barcos pesqueros", afirmó la institución en una nota. Según el cuerpo de bomberos, citado por medios brasileños, tres personas perecieron en el siniestro.</p>	<p>Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook.</p> <p>El pequeño aparato en que viajaba el magistrado salió de Sao Paulo y se estrelló en el mar cerca de la turística ciudad de Paraty, afirmaron fuentes de la Fuerza Aérea y Aviación Civil.</p>	<p>estaba ocupada por cuatro personas, que se han localizado tres cuerpos y que hay un herido.</p> <p>La avioneta, del modelo Hawker Beechcraft King Air C90, había salido del aeródromo Campo de Marte, en la ciudad de Sao Paulo, con destino a Paraty, en el litoral sur del estado de Río de Janeiro.</p> <p>La aeronave cayó en el mar, frente a la costa de Paraty, a 2 kilómetros de la pista de aterrizaje.</p> <p>Varios testigos aseguraron que llovía muy fuerte en el momento del accidente.</p>
<i>BACKGROUND</i>	<p>Relator del caso Petrobras en el STF, Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de</p>	<p>Zavascki estaba revisando el largamente esperado testimonio de decenas de ejecutivos del grupo</p>	<p>Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones</p>

	<p>homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.</p> <p>Su decisión sobre las denominadas "delaciones del fin del mundo", por su potencial para implicar a políticos y miembros de la élite empresarial del gigante sudamericano, se debería dar a conocer en febrero, después del receso judicial.</p> <p>La enorme mancha del "Petrolao", una red de sobornos y desvío de fondos públicos que se enquistó en la estatal Petrobras en la última década, ha puesto tras las rejas a prominentes empresarios y no ha dado respiro a la clase política.</p>	<p>de ingeniería Odebrecht, una arista más en el caso Petrobras, que se espera implique a cientos de políticos en el mayor caso de corrupción de la historia de Brasil.</p> <p>En la investigación, que implica al menos a 6.400 millones de reales (2.000 millones de dólares) en sobornos por contratos con empresas estatales, hay 200 personas acusadas y más de 80 ejecutivos y políticos condenados.</p> <p>El nuevo relator del caso debe ser nombrado por el presidente Michel Temer, quien a su vez fue nombrado por varios testigos en la investigación del caso como implicado en actos de corrupción.</p>	<p>del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.</p> <p>El magistrado, que se encontraba de vacaciones, se encargaba también de las homologaciones de las delaciones de los implicados en la mayor trama de corrupción de la historia de Brasil.</p>
--	--	---	---

Anexo II – Noticias cubanas

	Diario de Cuba	Granma	Juventud Rebelde
MANCHETE	Muere al estrellarse su avioneta un juez que investigaba la corrupción entre políticos y Odebrecht	Muere juez brasileño clave en caso Petrobras	Muere en accidente juez del caso Petrobras
TEXTO INTRODUTÓRIO		El accidente se produjo en Paraty, una turística localidad costera del	Pudiera significar un retraso en el desarrollo del caso, el

		litoral de Río de Janeiro, a unos 250 kilómetros de la capital del Estado	fallecimiento del Juez de la Corte Suprema de Brasil Teori Zavascki
EVENTO PRINCIPAL	<p>El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori Zavascki murió el jueves al estrellarse la avioneta en que viajaba, generando dudas sobre quién supervisará las investigaciones a docenas de políticos en el mayor escándalo de corrupción de la historia del país, informa Reuters.</p> <p>Los equipos de rescate hallaron tres cadáveres entre los restos del bimotor Hawker Beechcraft C90GT que se estrelló frente a las costas del estado de Río de Janeiro bajo fuertes lluvias, dijeron bomberos.</p>	<p>El juez Teori Zavascki, relator del caso Petrobras en la corte suprema de Brasil, falleció el jueves en un accidente de avioneta en la costa del estado de Río de Janeiro, reportó AFP.</p> <p>«Estimados amigos, ¡acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció! ¡Muchas gracias a todos por la fuerza!», escribió el hijo del juez Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook.</p> <p>El fiscal general, Rodrigo Janot, publicó un comunicado en el que lamentó el fallecimiento del magistrado y honró su «gran contribución al Estado Democrático de Derecho».</p> <p>De acuerdo con la Marina de Brasil, el accidente se produjo en Paraty, una turística localidad costera del litoral de Río de Janeiro, a unos 250 kilómetros de la capital del Estado.</p> <p>Al menos dos personas más habrían fallecido, aunque todavía se carece de confirmación oficial. Las primeras imágenes de la zona muestran partes de la aeronave</p>	<p>RIO DE JANEIRO, enero 19-. El juez de la Corte Suprema de Brasil, Teori Zavascki, falleció este jueves como resultado de un accidente de avioneta mientras realizaba un viaje turístico desde la ciudad de Sao Paulo a Paraty, informó la agencia de noticias DPA.</p> <p>«Estimados amigos, acabamos de recibir la confirmación de que papá falleció. Muchas gracias a todos por la fuerza», escribió su hijo Francisco Prehn Zavascki en su perfil de Facebook, luego de haber informado momentos antes sobre la caída del avión donde iba su padre, según publicó la AP</p> <p>A su vez, AFP señala la muerte de al menos otras dos personas aunque no cita fuente oficial.</p> <p>La Marina de Brasil en nota enviada a los medios de comunicación nacional dio a conocer que para las labores de búsqueda se envió a 50 militares junto a un equipo de bomberos y barcos pesqueros.</p>

		sumergidas en el agua en una tarde lluviosa.	
<i>BACKGROUND</i>	<p>Zavascki, de 68 años, había estado en la últimas semanas revisando el explosivo testimonio de decenas de ejecutivos del grupo de ingeniería Odebrecht, que se espera implique a cientos de políticos en un escándalo de pago de sobornos para obtener contratos con empresas estatales.</p> <p>El pequeño aparato en que viajaba el magistrado salió de un aeropuerto de Sao Paulo y se estrelló en el mar unos 80 minutos más tarde cerca de su destino, la turística ciudad de Paraty, informaron fuentes de la Fuerza Aérea y Aviación Civil.</p> <p>El juez Sergio Moro, que ha encabezado una cruzada contra la corrupción durante casi tres años, dijo en un correo electrónico que estaba "conmocionado" por la muerte de Zavascki, a quien se refirió como "un héroe brasileño".</p> <p>"Sin él no habría habido una Operación 'Lavado de Autos'",</p>	<p>Relator del caso Petrobras en el Supremo Tribunal Federal (STF), Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.</p> <p>Su decisión sobre las llamadas «delaciones del fin del mundo», por su potencial para implicar a políticos y miembros de la élite empresarial del gigante sudamericano, se debería dar a conocer en febrero, después del receso judicial.</p> <p>La enorme mancha del «Petrolao», una red de sobornos y desvío de fondos públicos que se enquistó en la estatal Petrobras en la última década, ha puesto tras las rejas a prominentes empresarios y no ha dado respiro a la clase política.</p> <p>La muerte de Zavascki puede provocar un retraso de meses en el caso de Petrobras en el Supremo.</p>	<p>El magistrado de 68 años de edad fue designado como juez Supremo en el 2012 por la entonces presidenta Dilma Roussef y era quien llevaba a cabo la investigación de corrupción conocida como Lava Jato.</p> <p>Zavascki se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ejecutivos de la constructora de Odebrecht y su muerte pudiera provocar un retraso considerable en el caso de Petrobras.</p>

	<p>escribió Moro. "Espero que no se olvide su legado de serenidad, seriedad y decisión para hacer cumplir la ley no se olvide, independiente de los intereses involucrados, incluso de los poderosos".</p> <p>En la investigación, que implica al menos 6.400 millones de reales (2.000 millones de dólares) en sobornos por contratos con empresas estatales, hay 200 personas acusadas y más de 80 ejecutivos y políticos condenados.</p> <p>Según las normas de la Corte Suprema, los casos de Zavascki deberían pasar a su sustituto, que tiene que ser nombrado por el presidente Michel Temer, pese a que pueden hacerse excepciones, dijo un representante de la corte.</p> <p>"La muerte de Teori (Zavascki) es sin duda una prueba dura para las instituciones brasileñas y es incuestionable que el presidente Temer estará bajo una gran presión para nombrar a un sustituto que no tenga el menor asomo de querer frenar o detener la investigación</p>	<p>El artículo 38 del reglamento interno de la Corte estipula que el trabajo debe ser heredado por el sustituto del finado. El sustituto de Zavascki tendrá que ser escogido por el presidente, Michel Temer.</p> <p>Por poner un ejemplo, la última vez que se hizo una sustitución en el Supremo el proceso duró 11 meses entre la jubilación de un juez y la aprobación de su sustituto.</p>	
--	---	---	--

	<p>'Lavado de Autos"', dijo Carlos Pereira, profesor de Administración Pública de la Fundación Getulio Vargas en Río de Janeiro.</p> <p>Según la AP, debido a la trascendencia del caso que llevaba Zavascki muchos brasileños manifestaron inmediatamente sus sospechas sobre un posible crimen y exigieron una investigación exhaustiva.</p> <p>"El magistrado Teori Zavascki había estado manejando enérgicamente la investigación #Auto Lavado en la Corte Suprema. Es difícil creer que este fue un simple accidente", tuiteó Alan Mansur, director de la Asociación Nacional de Fiscales.</p> <p>Una hora después de conocerse la noticia de la muerte de Zavascki, el presidente Michel Temer, quien ha sido mencionado por sospechosos en las investigaciones a Petrobras, se dirigió a la nación.</p> <p>Zavascki "fue un buen hombre, y un orgullo para todos los brasileños", dijo Temer, quien</p>		
--	--	--	--

	decretó tres días de luto nacional.		
--	-------------------------------------	--	--

Anexo III – Notícias espanholas

	ABC	EL MUNDO	LA VOZ DE GALICIA
MANCHETE	Un juez clave en el caso Petrobras muere en un accidente de avión	Muere en accidente de avioneta en Brasil un juez clave en el caso Petrobras	Muere en un accidente aéreo el juez del caso Lava Jato
TEXTO INTRODUTÓRIO	El presidente de Brasil, Michel Temer, ha decretado este viernes tres días de luto oficial por la muerte del magistrado Teori Zavascki		La investigación descubrió una red de blanqueo de capitales y terminó con la detención del expresidente Lula da Silva
EVENTO PRINCIPAL	<p>El juez Teori Zavascki, que investigaba la trama corrupta de Petrobras en el Tribunal Supremo brasileño, ha fallecido este viernes en un accidente aéreo frente a las costas del estado de Río de Janeiro, han informado fuentes familiares. «Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre ha fallecido, muchas gracias a todos por la fuerza», ha confirmado el hijo del juez, Francisco Prehn Zavascki, en su cuenta de Facebook.</p> <p>Los equipos de rescate han confirmado que la aeronave estaba ocupada por cuatro personas, que se han localizado tres cuerpos y que hay un superviviente herido. La avioneta, del modelo Hawker</p>	<p>El juez Teori Zavascki, relator del <u>caso Petrobras</u> en la corte suprema de Brasil, figura en la lista de pasajeros de una avioneta que se estrelló este jueves en la costa del estado de Rio de Janeiro, informó a la AFP el Supremo Tribunal Federal (STF).</p> <p>Su hijo, Francisco Prehn Zavascki, indicó en su cuenta Facebook que su padre estaba efectivamente en el aparato. "Amigos, desgraciadamente, mi padre estaba en el avión que cayó. Por favor, recen por un milagro", escribió, y más tarde añadió, según informa Efe:</p> <p>"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi</p>	<p>El magistrado del Tribunal Supremo de Brasil Teori Zavascki, que investigaba la trama corrupta de Petrobras, ha muerto este jueves al estrellarse el avión en el que viajaba junto a otras tres personas desde la ciudad de Campo de Marte, en el estado de Sao Paulo, hasta Paraty, en Río de Janeiro, según ha informado la familia. «Queridos amigos, hemos recibido la confirmación de que mi padre ha fallecido. Muchas gracias a todos por la fuerza», ha anunciado Francisco Zavascki, uno de los tres hijos del magistrado, en la red social Facebook.</p> <p>El Cuerpo de Bomberos, citado por la agencia de noticias oficial, ha revelado que ya ha recuperado</p>

	<p>Beechcraft King Air C90, había salido del aeródromo Campo de Marte, en la ciudad de Sao Paulo, con destino a Paraty, en el litoral sur del estado de Río de Janeiro. Cayó en el mar, frente a la costa de Paraty, a dos kilómetros de la pista de aterrizaje. Varios testigos aseguran que llovía muy fuerte en el momento del accidente.</p>	<p>padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza". La Marina de Brasil confirmó la caída de la nave a la altura de Paraty, una turística localidad del litoral de Rio de Janeiro, a unos 250 kilómetros de la capital del estado.</p> <p>"En este momento, 50 militares y tres embarcaciones de la Marina de Brasil están trabajando en las búsquedas, además del equipo de Bomberos del Estado de Rio de Janeiro y barcos pesqueros", afirmó la institución en una nota.</p>	<p>tres cadáveres de los restos del aparato, -uno de los cuales pertenece al magistrado-, si bien se desconoce el estado del cuarto pasajero.</p> <p>El avión, un bimotor modelo King Air perteneciente a la empresa Emiliano Empreendimentos e Participações Hoteleiras, ha caído en el mar, en los alrededores de la isla Rasa, frente a las costas de Río de Janeiro, y ha quedado parcialmente sumergido.</p> <p>De momento, se desconoce la causa que ha llevado al aparato a precipitarse al vacío, aunque en ese momento había fuertes precipitaciones en Paraty y la región estaba en estado de alerta, señala la Agencia Brasil.</p>
<p><i>BACKGROUND</i></p>	<p>Zavaski, de 69 años, es el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras. El magistrado, que se encontraba de vacaciones, se encargaba también de las homologaciones de las delaciones de los implicados en la mayor</p>	<p>Relator del caso Petrobras en el STF, Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ex ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.</p>	<p>Zavascki, de 68 años, era el encargado de las pesquisas en el Supremo sobre la trama corrupta en la petrolera estatal, Petrobras, en la que empresarios pagaban importantes sumas de dinero a políticos de todos los signos para conseguir contratos públicos.</p> <p>En el alto tribunal desde el 2012, se había hecho famoso en los últimos tiempos porque en sus</p>

	<p>trama de corrupción de la historia de Brasil.</p> <p>Tres días de luto</p> <p>El presidente de Brasil, Michel Temer, ha decretado este viernes tres días de luto oficial por el fallecimiento de Zavascki y lo ha recordado como «un hombre público con una trayectoria impecable». «En este momento de luto, mi equipo y yo manifestamos a los familiares del magistrado y a los demás integrantes del vuelo mis sentimientos de pesar», ha declarado Temer en Brasilia.</p> <p>El mandatario ha recibido «con profundo pesar» el fallecimiento de Zavascki, al que ha calificado como un «hombre público con una trayectoria impecable a favor del Derecho y de la Justicia». «Era un hombre de bien y era un orgullo parar todos los brasileños. Decretamos luto oficial de tres días, un modesto homenaje a quien tanto sirvió a la clase jurídica, a los tribunales y al pueblo brasileño», ha agregado Temer.</p>	<p>Su decisión sobre las denominadas "delaciones del fin del mundo", por su potencial para implicar a políticos y miembros de la élite empresarial del gigante sudamericano, se debería dar a conocer en febrero, después del receso judicial.</p> <p>La enorme mancha del "Petrolao", una red de sobornos y desvío de fondos públicos que se enquistó en la estatal Petrobras en la última década, ha puesto tras las rejas a prominentes empresarios y no ha dado respiro a la clase política.</p>	<p>manos estaban las investigaciones contra todos los aforados implicados en el caso Petrobras. Había dictado órdenes sin precedentes, como el cese del presidente de la Cámara de Diputados, Eduardo Cunha.</p> <p>Aunque desde el inicio de la causa había rehusado hacer declaraciones a los medios de comunicación, antes del receso judicial del pasado diciembre con motivo de las fiestas navideñas confesó que 2016 había sido un año «muy difícil».</p> <p>La importancia de Zavascki en este proceso judicial ha empujado al delegado federal Marcio Adriano Anselmo a pedir «una investigación» de este accidente aéreo. La muerte del magistrado, ha dicho, «es el preludio del fin de una era» en la que «lavó el alma del Tribunal Supremo al frente de Lava Jato». La clase política brasileña ha reaccionado rápidamente a esta «tragedia». «Los brasileños pierden a un ejemplar ciudadano y a un magistrado cualificadísimo», ha dicho en redes sociales el ministro</p>
--	--	--	--

			de la Casa Civil, que ejerce de portavoz gubernamental.
--	--	--	---

Anexo IV – Noticias uruguayas

	EL PAÍS	LA DIARIA	LA REPUBLICA
MANCHETE	Investigador del Lava Jato muere en accidente aéreo en Rio de Janeiro	Falleció el juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil que dirigía la investigación de corrupción en Petrobras	Juez que investigaba el “Lava Jato” murió al estrellarse su avioneta
TEXTO INTRODUTÓRIO	Se trata del juez Teori Zavascki, miembro del Supremo Tribunal Federal de Brasil máximo órgano judicial de el país.		
EVENTO PRINCIPAL	<p>Un avión en que viajaba el juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil Teori Zavascki, encargado de la gran investigación por corrupción "Lava Jato", se estrelló en el mar el jueves frente a las costas del estado de Río de Janeiro, dijo una fuente judicial.</p> <p>El pequeño aparato partió de Sao Paulo y se estrelló en el mar cerca de la turística ciudad de Paraty, afirmaron fuentes de la Fuerza Aérea y Aviación Civil.</p> <p>Según publica O Globo el hijo del magistrado confirmó su fallecimiento en el accidente. "Amigos, acabo de recibir la</p>	<p>El ministro del Supremo Tribunal Federal (STF) Teori Zavascki murió en la tarde de ayer cuando el avión de pequeño porte en el que viajaba se estrelló sobre el mar tras despegar en San Pablo. La caída del avión fue después del mediodía pero la muerte del juez fue confirmada por uno de sus hijos, Francisco Prehn Zavascki, en la red social Facebook.</p>	<p>Teori Zavascki murió este jueves, luego que la aeronave que lo trasladaba desde San Pablo, se precipitó sobre las costas de Paraty, en el litoral sur de Río de Janeiro. El presidente brasileño, Michel Temer, fue notificado de la noticia.</p> <p>El Cuerpo de Bomberos de Río de Janeiro indicó que el “Ministro del Tribunal Supremo Federal, Teori Zavascki falleció como víctima de un accidente aéreo en Paraty”, según el portal Veja.com, donde se confirmaron otras dos muertes más y un herido. Según se supo, el cuerpo de Zavascki será velado en el edificio</p>

	<p>confirmación que mi padre falleció. Muchas Gracias por el apoyo" escribió Francisco Zavascki en pagina de Facebook.</p>		<p>del Superior Tribunal Federal de Brasil y sera enterrado en Santa Catarina.</p> <p>El avión que transportaba al juez era un modelo Beechcraft C90GT, patente PR-SOM, la cual tenía capacidad para ocho personas y según los registros la nave partió desde Campo de Marte, en San Pablo, a las 13.</p> <p>El propio hijo de Zavascki, Francisco, a través de su cuenta de Facebook, ya había admitido que su padre viajaba en la aeronave siniestrada y luego confirmó la muerte.</p> <p>Por otro lado, la Agencia Nacional de Aviación Civil (ANAC) confirmó que la avioneta que se estrelló en cercanía a la localidad de Paraty, y que transportaba al juez Zavascki, “presentaba certificados de inspección al día”.</p> <p>La aeronave perteneciente a “Emiliano Emprendimientos y Participaciones Hoteleras”, que se precipitó en proximidades de Isla Rasa, en la región de Costa Verde presentaba los papeles en regla.</p>
--	--	--	--

			<p>La marina brasileña, por medio del Comando del 1° Distrito Naval, informó y reprodujo la Agencia EBC, que tomó conocimiento del siniestro alrededor de las 13,45 y un escuadrón de la Agencia de Capitanía de Puertos en paraty envió un equipo de apoyo.</p>
<p><i>BACKGROUND</i></p>	<p>Zavascki era el relator del Lava Jato, una trama de corrupción en la estatal Petrobras que involucra a miembros de todos los partidos políticos y a los principales empresarios del país. El juez del caso es Sergio Moro, pero dado que muchos de los implicados cuenta con aforo parlamentario era Zavascki quien decidía si un político puede ser juzgado o no por una corte.</p> <p>Zavascki, de 68 años, se encontraba en pleno proceso de homologación de las confesiones de 77 ejecutivos de la constructora Odebrecht, implicados en el mayor escándalo de corrupción de la historia de Brasil.</p>	<p>Zavascki tenía 68 años y era responsable de dirigir las investigaciones del esquema de corrupción en Petrobras en las que están involucrados políticos que cuentan con fueros, mientras las demás están a cargo del juez de Curitiba Sérgio Moro. La gestión de Zavascki al frente de la investigación ha estado marcada por las polémicas sostenidas con Moro, a quien llamó la atención en varias ocasiones por avanzar en causas que debería haber dejado en manos del STF, como en el caso de la presidenta Dilma Rousseff.</p> <p>Por el momento, las autoridades brasileñas manejan la hipótesis de que se trató de un accidente, pero la Fiscalía todavía no anunció la apertura de una investigación.</p>	

	<p>Su decisión sobre las denominadas "delaciones del fin del mundo", por su potencial para implicar a políticos y miembros de la élite empresarial del gigante sudamericano, se debería dar a conocer en febrero, después del receso judicial.</p> <p>La enorme mancha del "Lava Jato", una red de sobornos y desvío de fondos públicos que se enquistó en la estatal Petrobras en la última década, ha puesto tras las rejas a prominentes empresarios y no ha dado respiro a la clase política.</p>		
--	---	--	--

Anexo V – Noticias venezolanas

	CORREO DEL ORINOCO	EL NACIONAL	ULTIMAS NOTICIAS
MANCHETE	Cerca de la turística ciudad de Paraty Juez del caso Lava Jato muere en accidente aéreo	Falleció juez a cargo de las investigaciones de Odebrecht Brasil	Muere en un accidente de avión un juez clave del caso Petrobras
TEXTO INTRODUTÓRIO		Teori Zavascki estaba a borde de un avión que cayó en el mar a dos kilómetros de la pista de aterrizaje	El hijo de Teori Zavascki anunció la muerte del magistrado responsable de las investigaciones en el Tribunal Supremo brasileño
EVENTO PRINCIPAL	<p>Un avión se estrelló este jueves frente a las costas del estado de Río de Janeiro, cerca de la turística ciudad de Paraty, informaron fuentes de la Fuerza Aérea y Aviación Civil de Brasil.</p> <p>El juez del Supremo Tribunal Federal de Brasil, Teori Zavascki, encargado de la investigación por corrupción conocida como “Lava Jato”, perdió la vida en el siniestro aéreo, confirmó su hijo.</p> <p>El avión modelo BE9L King Air salió a las 13H00 hora local del Campo de Marte, en São Paulo. Bomberos locales confirmaron que una persona sobrevivió y otras tres perdieron la vida.</p>	<p>El juez Teori Zavascki, responsable del Lava Jato en la Corte Suprema de Brasil, falleció este jueves en un accidente aéreo frente a las costas del estado de Río de Janeiro, informaron familiares.</p> <p>"Queridos amigos, acabamos de recibir la confirmación de que mi padre falleció, muchas gracias a todos por la fuerza", confirmó el hijo del juez en su cuenta de una red social.</p> <p>Los equipos de rescate confirmaron que la aeronave estaba ocupada por cuatro personas, de los cuáles se han localizado tres cuerpos y hay un herido.</p> <p>La avioneta, del modelo Hawker Beechcraft King Air C90, salió del</p>	<p>El magistrado Teori Zavascki, de 68 años, que lideraba las investigaciones en el Tribunal Supremo brasileño del monumental caso Petrobras, ha muerto este jueves al caerse el avión en el que viajaba al mar de Paraty, en Río de Janeiro. Ha sido su hijo, Francisco Prehn Zavascki, quien ha anunciado el fallecimiento en su propio Facebook, minutos después de confirmar también por la red social que su padre estaba en el vehículo accidentado, reseñaron diferentes agencias de noticias.</p> <p>La Fuerza Aérea Brasileña ha añadido que el avión pertenece al hotel Emiliano, un lujoso complejo con sedes en São Paulo y Río de Janeiro. Al igual que el</p>

		<p>aeródromo Campo de Marte, en la ciudad de Sao Paulo, con destino a Paraty, en el litoral sur del estado de Río de Janeiro.</p> <p>La aeronave cayó en el mar, frente a la costa de Paraty, a 2 kilómetros de la pista de aterrizaje.</p> <p>Varios testigos aseguraron que llovía muy fuerte en el momento del accidente.</p>	<p>resto de magistrados, Zavaski estaba disfrutando de sus vacaciones estivales pero había decidido interrumpir el asueto para trabajar en el proyecto de mayor envergadura a su cargo: el caso <i>Petrobras</i>.</p>
<i>BACKGROUND</i>	<p>Zavasck asumió el cargo en 2012 por indicación de la presidenta Dilma Rousseff. Anteriormente fue magistrado del Tribunal Superior de Justicia.</p>	<p>Zavascki, de 69 años, era el juez del Supremo encargado de la instrucción de las investigaciones del caso Lava Jato, sobre la gran red de corrupción en la petrolera estatal Petrobras.</p> <p>Responsable de los casos relacionados con el mayor escándalo de la historia reciente del país, Zavascki se centró en los últimos meses en el vigilantismo el contratista Odebrecht, la más grande del país.</p> <p>El magistrado, que se encontraba de vacaciones, se encargaba también de las homologaciones de las delaciones de los implicados en la mayor trama de corrupción de la historia de Brasil.</p>	<p>Él era el instructor de la macrooperación que lleva dos años destapando centenares de casos de desvío de fondos públicos y sobornos entre la clase política. Entre ellos se encontraban aquellos políticos que gozan de aforamiento y solo pueden ser investigados por el Tribunal Supremo. De ahí que todos los ojos políticos del país siguieran siempre tan de cerca los pasos de este magistrado. También tenía el poder de homologar las llamadas “Acusaciones del fin del mundo”: las decenas de confesiones recientes de ejecutivos de la empresa Odebrecht, en las que han descrito con detalle cómo sobornaban a la clase política y qué favores obtenían a cambio.</p>

			Se esperaba que Teori Zavascki decidiese en febrero si daba por buenas estas confesiones que implicaban a centenares de políticos, incluido los núcleos duros del gobierno actual, de Michel Temer, y del anterior, de Dilma Rousseff.
--	--	--	--

